

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

FACULTAT DE FILOLOGIA, TRADUCCIÓ I COMUNICACIÓ

**TRABAJO DE FIN DE MÁSTER DE
TRADUCCIÓN CREATIVA Y HUMANÍSTICA**



**SITUACIÓN Y CARACTERÍSTICAS DEL SPANGLISH EN
COLOMBIA, EL SALVADOR, MÉJICO Y VENEZUELA**

Presentado por Sandra Moreno Guillamón

Dirigido por Enric Serra

Curso: 2017-2018

València, 2018

DECLARACIÓN JURADA

Yo, Sandra Moreno Guillamón, con DNI 29220768-G, declaro que he sido la única persona que ha realizado el presente trabajo íntegramente y que ninguno de los materiales que se adjuntan ha sido escrito o elaborado por otra persona, excepto las citas o el material identificado como perteneciente a otro.

Hago esta declaración jurada sabiendo y comprendiendo que, de comprobarse su falsedad, la calificación será negativa.

Fdo.:

En Valencia,de..... 2017

Vº Bº del tutor/a

Firmado:

RESUMEN

Este Trabajo de Fin de Máster consiste en una recopilación de datos e información sobre el spanglish. Además, se llevará a cabo un análisis de la cultura de la que proviene, en el cual se tendrán en cuenta los factores históricos, económicos, políticos y psicológicos que llevaron a estos hablantes a crear un dialecto nuevo que, hoy en día, se ha convertido en una marca de su identidad.

A pesar de que los trabajos sobre esta temática se focalizan, principalmente, en los hispanos que habitan en Estados Unidos, en este Trabajo de Fin de Máster vamos a tratar el fenómeno del spanglish desde el punto de vista de los hablantes de spanglish en los propios países hispanos, donde el spanglish está ganando cada vez más fuerza. Especialmente, me centraré en los habitantes de Colombia, El Salvador, Méjico y Venezuela.

Para llevar a cabo esta investigación voy a realizar entrevistas a diversos sujetos de origen hispanoamericano, tanto hablantes de spanglish como de español latino, para obtener principalmente un punto de vista nativo, un conocimiento de la educación en idiomas que tiene lugar en estos países y la información que los hispanoamericanos reciben sobre el spanglish a lo largo de su educación y su vida en los países de Hispanoamérica, especialmente, los de Centroamérica, que son aquellos que se ven más influenciados por el inglés de Estados Unidos por su localización geográfica.

Una vez obtenida toda esta información y, teniendo en cuenta los conocimientos que los estudiosos del tema han ofrecido, elaboraré una posible conclusión que responda a la incógnita de si el spanglish se convertirá en algún momento del futuro cercano en el idioma oficial de los países centroamericanos y si, como tal, formará parte del plan de estudios de los colegios y escuelas de dichos países o en los centros de idiomas en otros lugares del mundo.

Palabras clave

Spanglish, lengua híbrida, español en Latinoamérica, cambio de código, lengua oficial.

ÍNDICE

1.	Introducción	5
1.1.	Definición de spanglish	5
1.2.	Origen del spanglish	11
2.	Situación actual del spanglish	13
2.1.	Spanglish en Colombia	17
2.2.	Spanglish en El Salvador	20
2.3.	Spanglish en Méjico	23
2.4.	Spanglish en Venezuela	26
3.	Características del spanglish	28
3.1.	Pragmática del spanglish	28
3.2.	Léxico y sintaxis en el spanglish	30
4.	Conclusiones	34
5.	Bibliografía	37
6.	Anejos	39

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Definición de “Spanglish”

Cuando tu amiga te pregunta si la quieres acompañar a pintarse el pelo al salón (aka lolear por 4h.) #dudeihavealife (que consiste mostly en ver Netflix, llorar e ir a la biblio but still... its a life)

(Publicación en el Instagram de Lucía Moreno Salaverría, procedente de El Salvador)

No es extraño encontrarse textos semejantes en conversaciones, redes sociales, películas, series, canciones, artículos o –incluso– novelas procedentes de ciertos países de Norte y Centroamérica. Y es que esto del spanglish está cada vez más presente en las sociedades americanas: desde los inmigrantes de países hispanos que habitan en Estados Unidos hasta, y cada vez más, en los propios países de habla hispana.

Pero, ¿qué es el spanglish? La Real Academia de la lengua Española (RAE) lo define como:

espanglish

Fusión de español y el ingl. *English* ‘inglés’.

1. m. Modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos en la que se mezclan elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés.

Esta definición ha sido incorporada por la RAE recientemente como la forma castellanizada del término spanglish. A pesar de que los hablantes hacen uso de la forma sin la *e* protética, muchos estudiosos del tema utilizan de modo imparcial una y otra forma. En este trabajo, aparecerá escrito el término sin la *e* protética, no obstante, se respetará el uso de cada autor citado a lo largo de la investigación.

La definición aportada por la Academia era una conclusión fácil de alcanzar, ya que el propio nombre lo define como tal. Sin embargo, son muchas las opiniones y, por tanto, definiciones que han aportado los diferentes estudiosos del tema: se ha entendido como un dialecto del español y un símbolo de los hispanounidenses (López García-Molins, 2015) y como una “invasión del español por el inglés” (González-Echeverría, 2003). En una conferencia ofrecida por la Universidad de Barcelona, Ilan Stavans, experto

en la materia, lo define como “el surgimiento de una nueva civilización mestiza, en la cual dos idiomas y dos mundos se reconfiguran, creando una tercera cultura, que no solo redefinirá las estructuras sociales de los Estados Unidos, sino de todo el ámbito hispanohablante”. Como podemos ver son muchos puntos de vista y parecen muy diferentes entre ellos. Y es que, en un tema tan controvertido como este, es imposible no encontrar distintas posturas al respecto.

No obstante, ¿en qué consiste realmente el spanglish?



No podemos negar que se trata de un fenómeno de alternancia de códigos que se produce cuando un hablante entremezcla términos o expresiones inglesas y términos o expresiones españolas en un mismo discurso, pero, ¿es únicamente eso?

En el uso del spanglish también encontramos numerosos calcos y modificaciones en la gramática y la sintaxis del español en base al inglés. Por tanto, no podemos reducirlo únicamente al uso de términos en la lengua inglesa, sino que se trata de una *españolización* del inglés.

Por un lado, tenemos los calcos en las construcciones oracionales y en las “*collocations*” –colocaciones– de origen inglés:

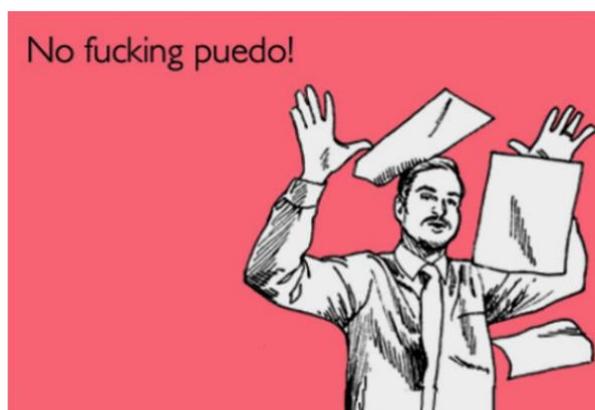
Esto sucede en casos como “no quiero estudiar, pero tengo que” (*I don't want to study, but I have to*), en que la construcción gramatical de la oración resulta ser un calco de la inglesa, lo mismo sucede con “hice un error” (*I made a mistake*)

Por otro lado, observamos que también se dan calcos en el léxico a través a de lo que los estudiosos del inglés denominan “*false friend*” –falsos amigos–, que son aquellos términos que son similares en inglés y español, pero que distan en su significado. Por

ejemplo, “*sensible*” en inglés no equivale a “sensible” en español, sino a sensato. Esto puede ocasionar malentendidos en cualquiera de los dos idiomas y, por tanto, es importante saber diferenciarlos. En el spanglish, encontramos estos ejemplos en casos como “realizarse” (*to realice*) en sustitución de “darse cuenta”, o “eventualmente” (*eventually*) en lugar de “finalmente” o “con el tiempo”.

Además, podemos observar la invención de nuevos términos en español a partir de los ya existentes en la lengua inglesa, como por ejemplo “chilliar” (*to chill*), “twittear” (*to tweet*) o, incluso, “annoyingmente” –combinación de *annoying* (molesto) y la terminación adverbial española -mente, que indica modo. Por eso, podemos referirnos al spanglish como una *españolización* del inglés, pues convierte la lengua anglosajona para utilizarla del mismo modo que la hispana.

Viendo todo esto, no podemos reducir el spanglish a, únicamente, la mezcla de dos códigos en un solo discurso, ya que esto sería limitar considerablemente el objeto de estudio. Hablamos, pues, de un conjunto de factores que es necesario tener presentes para definir, estudiar y comprender esta variedad oral. Para tratar el fenómeno del spanglish no hay que cerrar ninguna puerta.



Otro aspecto importante a la hora de analizar este dialecto es que muchos de los usuarios que utilizan el spanglish son bilingües de ambos idiomas y capaces de alternar entre los dos de manera creativa y original (Serra Alegre, 2017: 96). Por lo que, para analizar el uso del spanglish y el procedimiento llevado a cabo por su interlocutor, no podremos comparar el uso del cerebro que hace un monolingüe del llevado a cabo por un hablante del spanglish –que, como hemos dicho, es bilingüe–, pues este último se presenta más veloz y eficiente a la hora de realizar funciones del lenguaje.

Los hablantes del spanglish tienen que hablar, mejor o peor, español e inglés para poder hablar spanglish. No existe un sistema lingüístico del spanglish independiente de los del español y del inglés: por eso se puede afirmar que el spanglish no es, tan solo se practica, y también rechazar taxativamente la hipótesis de que se trata de una lengua criolla. (López García-Molins, 2015a: 83-84).

En el caso de los bilingües de inglés y español nos encontramos ante un sujeto que posee, en su cerebro, el sistema del inglés y el sistema del español –puede que enlazados o puede que no– y que, por tratarse de dos sistemas diferentes, el sujeto realizará enunciados en una y otra lengua sin la necesidad o la dificultad de entremezclarlos o alternarlos.

Sin embargo, el caso de los hablantes de spanglish es todavía más curioso, pues, a partir de dos sistemas lingüísticos –como en el caso anterior– realiza tres tipos de enunciados: uno en inglés, otro en español y el tercero en spanglish (López García-Molins, 2015), hablamos, por tanto, de bilingües constitutivos. Normalmente, para representar de modo verbal un referente en otro idioma existen dos medios: en el primero, al aprender el segundo idioma, este referente en la segunda lengua aparecería vinculado a la red sináptica del término de la lengua materna; en el segundo, propio de los bilingües primarios, encontramos dos redes sinápticas independientes, una para cada uno de los idiomas. Sin embargo, estos bilingües constitutivos únicamente poseen una sola red que combina ambos idiomas (López García-Molins, 2014a: 104-105). Este hecho es el que convierte en tan peculiares a los hablantes de spanglish.

Ervin y Osgood (1954) hablaban de este tipo de bilingüismo como compuesto y afirmaban que cuando una persona adquiere dos lenguas dentro de un mismo contexto, en general, ambas son manejadas a partir de unas mismas redes neuronales. Y López García-Molins (2013) añadió que, en este caso, los referentes son compartidos por ambas en su mayoría.

No obstante, cuando le mencionas por primera vez a un hablante del spanglish sobre esta curiosa práctica lingüística, no es plenamente consciente de qué está sucediendo en su cerebro, ni que está recurriendo a otro dialecto, ni de lo que este supone, ni de lo representado que está en su habla. Es una variedad oral que está tan arraigada y asumida que el hablante no es consciente de que está utilizando calcos del inglés o

estructuras gramaticales o sintácticas que no son propias de la lengua española. Esto nos afirmaba Hana Valíková en su artículo *Unos apuntes sobre el fenómeno llamado el “spanglish”* (2002: 57):

Estas personas emplean el spanglish más bien inconscientemente porque el idioma que hablan es una mezcla que ya no es clara ni para ellos mismos: no reconocen qué es inglés, español o spanglish. Para ellos es sólo la forma de comunicarse con los demás en la vida de cada día.

Además, si le preguntas a un hablante de spanglish sobre los criterios que sigue para su uso, es muy probable que los desconozca, pues para ellos no hay una razón, es su variedad de español tal y como lo conocen:

Ninguno. A veces solo se me vienen palabras en inglés a la mente, que... o sea, pienso primero la palabra en inglés y después la palabra en español. No es como que lo haga intencionalmente. (Alejandra Beatriz Valdivieso Fernández, 20 años, San Salvador, respondiendo a la pregunta “¿qué criterios utilizas para escoger una palabra en español o una palabra en inglés?”)

Lo que no se puede negar es que el spanglish ofrece a sus hablantes la oportunidad de comunicarse o bien por medio de un intercambio de código inglés-español, o bien mezclando ambas lenguas en diálogos espontáneos, por tanto, podemos afirmar que su función es obviamente comunicativa.

El spanglish surge para intentar elucidar lo intraducible, recoge palabras, las revuelve, las hace suyas, las personaliza y les confiere un uso común que muchos pueden comprender (Betti, 2016: 22).

Sin embargo, aunque no sepan definir correctamente este fenómeno, para ellos es un hecho importante que forma parte de su estilo de vida. Para ellos, puede que cuente una historia: aquella en la que una familia de orígenes hispanoamericanos se ha visto obligada a migrar a Estados Unidos porque la situación en su país era insostenible; o aquella en que el spanglish es una moda, un medio para parecerse más a los estadounidenses que son, como es sabido, la primera potencia del mundo. Sin embargo, en ambos casos, es muy difícil abandonar por completo tu cultura, tu idioma, y de ahí surge esta creación.

Los hispanos en EE. UU. son una minoría amplia, polifacética y heterogénea que se resiste a abrazar el inglés como su única lengua, que procura mantenerse bilingüe, que mantiene su propia identidad, que constituye un país dentro de otro país, y eso es lo que genera el fenómeno del spanglish. Este dialecto en formación es el precio de la supervivencia del español en EE. UU.
(Stavans)

1.2. Origen del “Spanglish”

Se sospecha que el espanglish surge tras la firma del *Tratado de Guadalupe Hidalgo* (*Treaty of Guadalupe Hidalgo*), que fue firmado el 2 de febrero de 1848 y ratificado el 30 de mayo de este mismo año. Este tratado –oficialmente el Tratado de Paz, Amistad, Límites y Arreglo Definitivo– se llevó a cabo entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América al finalizar la guerra entre ambos. El acuerdo establecía que Méjico cedería a Estados Unidos más de la mitad del territorio que poseía en dicho momento, esto incluye los actuales California, Nevada, Nuevo México, Texas, Utah y parte de Arizona, Colorado, Kansas, Oklahoma y Wyoming.

The dialogue of Spanish and English increased as an obvious consequence. By 1848, when the Treaty of Guadalupe Hidalgo was signed by the Mexican dictator Antonio López de Santa Anna thereby selling for \$15 million –*¡qué oferta!*– two thirds of Mexican territory to the White House, the juxtaposition of cultures was extensive (Stavans 2003: 39).

En este momento, los hispanohablantes que habitaban esos estados se convirtieron en, como define Serra Alegre (2017: 91), “extranjeros en su propia tierra”. Como en cualquier invasión, tuvieron prohibido el uso del español y pasaron a tener el inglés como lengua oficial. A pesar de que querían integrarse en la nueva sociedad y el nuevo sistema, no querían renunciar completamente a su identidad e idioma, sino que prefirieron mantenerse bilingües para mantener sus orígenes en el nuevo país que les rodeaba. Como consecuencia, el spanglish fue ganando fuerza en estos lugares y las siguientes comunidades chicanas –mejicoamericanos– comenzaron a adoptar palabras del inglés en su vocabulario y a adaptarlas a la fonética o gramática del español (Betti, 2009: 103).

Pero las personas desplazadas de otros países a menudo defienden su libertad de expresión viviendo con códigos dobles (o múltiples), muchas veces prolongando [sic] su uso durante varias generaciones. (Sommer, 2000: 872)

Podemos afirmar, pues, que el spanglish es un signo de “rebeldía” ante el inglés que se les ha impuesto y que expresa lo que Betti denomina “su identidad *in-between*”. No obstante, estos hispanos sí que consideran el inglés como un medio para conseguir el éxito, por lo que sí tienen voluntad de inculcarlo correctamente en sus hijos. Los hispanos

no bilingües se convierten, ante los ojos de los estadounidenses, en individuos con escasos estudios o de una inteligencia menor a la real, por lo que el inglés será perseguido por estos hispanos que habitan en Estados Unidos y, también, por aquellos que permanecen en los países de habla hispana americanos, pues el contacto con Estados Unidos les abre puertas laborales y exitosas.

Un hecho curioso es que el término “spanglish” no se creó hasta cien años después de su supuesto origen, cuando Salvador Tío –escritor puertorriqueño– lo mencionó en su columna «Teoría del Espanglish», publicada en el Diario de Puerto Rico el 28 de octubre de 1948. Fue en este momento cuando los estudiosos empezaron a comprender la importancia que este nuevo dialecto estaba ganando en Estados Unidos.

Sin embargo, más adelante veremos qué factores afectaron al origen del spanglish en determinados países que no se encuentran en contacto directo con Estados Unidos, pero que practican el spanglish igualmente, pues cada país tiene su historia.

2. SITUACIÓN ACTUAL DEL SPANGLISH

Como hemos visto, se cree que el spanglish surgió después del *Tratado de Guadalupe Hidalgo* en el sur de lo que son los Estados Unidos actualmente. Sin embargo, según Blas Arroyo (2005: 584), dentro de este dialecto del sur de Estados Unidos podemos distinguir el español de los estados del sudoeste, el español de Puerto Rico y el español cubano que encontramos principalmente en Florida.

Este “español” es utilizado comúnmente por bilingües y puede darse tanto a nivel intraoracional (dentro de un solo enunciado) como interoracional (en cuanto a la relación entre dos o más enunciados).

McClure (1997), por su lado, diferencia entre el cambio de código (*code changing*), en el que el intercambio es voluntario y tiene lugar por restricciones estilísticas o situacionales; y la mezcla de códigos (*code mixing*), que se debe a la falta de conocimiento del hablante de la lengua en uso.

El spanglish es utilizado por sus usuarios en los momentos de ocio o en entornos familiares, es decir, cuando los hispanos conversan entre ellos. No obstante, en el ámbito de trabajo, en el cual es probable que se trate con estadounidenses de habla inglesa, las conversaciones se dan en inglés.

En el spanglish no existe una terminología o una gramática fijadas, sino que, si preguntas a un usuario hablante de spanglish, te dirá que es “algo natural” o que “me sale decirlo así”, pero no sabrían definir una gramática o un vocabulario propios de este dialecto.

[...] porque yo misma no me doy cuenta, ¿sabes? Y eso es lo que nos pasa a los mejicanos, que no nos damos cuenta hasta que personas como, por ejemplo, sí, los españoles o de otros lados latinoamericanos también, se dan cuenta de que usamos esas palabras.

(Daniela Maciel, 24 años, Ciudad de Méjico, en respuesta a la pregunta “¿qué criterios utilizas para escoger una palabra en español o una palabra en inglés?”)

Según Blas Arroyo (2005) este caos terminológico es una consecuencia de la problemática que esta variedad oral todavía presenta en su caracterización.

Además, observa que en el cambio de código interoracional –entre oraciones– las modificaciones deben cumplir la gramática de los dos idiomas implicados –en este caso,

español e inglés–, mientras que en el cambio intraoracional –dentro de una oración– el riesgo de incumplir la sintaxis es mayor, por lo que aparece únicamente en el habla de aquellos bilingües más equilibrados y fluidos. Pero, ¿qué es un bilingüe equilibrado y fluido?

Según el punto de vista de la competencia en ambas lenguas, tenemos un bilingüismo equilibrado y uno dominante. El primero hace referencia a aquel hablante cuya competencia en ambas lenguas es equivalente. El segundo, el dominante, habla de aquel hablante cuyo dominio de la lengua es materna es mayor que el de la adquirida (Bermúdez, 2012).

León Jiménez (2003: 34) afirma que, por medio del cambio de códigos, los hablantes crean significados sociales en cuya base encontramos muchos rasgos de su identidad social, por tanto, podemos decir que, en este dialecto, encontramos las características sociales de sus interlocutores. Torres (2010: 419) subraya que el mal visto comportamiento lingüístico de los hablantes de spanglish puede, o bien producir inseguridad lingüística, o bien, asegurar su sentimiento de identidad múltiple que aparece ligada a un modo de comunicación, como recogió Betti.

Además, el spanglish se encuentra común y actualmente en redes sociales e internet. No podemos obviar la fuerza que las redes sociales están ganando en la sociedad actual de prácticamente todo el mundo y el spanglish, al tratarse de una variedad coloquial, está ganando mucha fuerza en este campo. Publicaciones, fotografías, memes... El spanglish puede aparecer en todos ellos.



Esta variedad oral hace que los publicadores de información en estas redes sociales sean fácilmente reconocibles como latinos, ya que, como hemos dicho anteriormente, es una seña de identidad propia de estos países. Además, esta propagación de información en internet ayudará a la propagación propia del dialecto, que cada vez será más común y compartido en estos países.

Podemos decir, también, que existen dos tipos de spanglish: aquel que tiene de base el inglés e introduce términos o expresiones en español; y aquel que se da al revés, cuya base es el español y en el cual se intercalan términos o frases en inglés. Podríamos afirmar que el primer tipo hace referencia al spanglish que hablan los hispanos en Estados Unidos o con angloparlantes y el segundo es más bien aquel que, cada vez más, se utiliza en los países latinos de habla hispana.

A pesar de que la mayoría de los trabajos realizados tratan este fenómeno desde el punto de vista de los hispanos que residen en Estados Unidos –el primer tipo–, no podemos obviar el hecho de que esta práctica lingüística es cada vez más común en los países hispanoamericanos de Centroamérica y Sudamérica –tales como Cuba, Puerto Rico, Méjico, Venezuela, Chile, El Salvador, Honduras, República Dominicana o Colombia. Esta perspectiva resulta mucho más interesante, ya que el usuario del spanglish no está en contacto directo con la cultura estadounidense y, por tanto, con su idioma, por lo que la razón de la hibridación es mucho más curiosa e impredecible.

Este es un hecho que Roberto González Echevarría (2003) ya veía venir:

Si, como sucede con muchas de las modas de los hispanos en Estados Unidos, el spanglish se extendiera a Latinoamérica, ello constituiría el golpe definitivo del imperialismo, la imposición final de un estilo de vida que, con todo y ser dominante en el plano económico, no es en modo alguno superior culturalmente.

2.1. Spanglish en Colombia

Al hablar del spanglish en Colombia, sin duda, hablamos de la clase social y de la capital. En este país la buena educación es un bien codiciado que no está al alcance de todos, son pocos los estudiantes que pueden recibir una educación completa y de un idioma extranjero, es por esto que el bilingüismo está –prácticamente– únicamente al alcance de las clases sociales medio-altas y altas. Estas clases sociales las encontramos, sobre todo, en Bogotá, donde vemos una economía más estable.

Existe una iniciativa educativa –programa Colombia Bilingüe– que quiere fomentar la enseñanza del inglés en las escuelas y así, subir el nivel de enseñanza del país. De esta falta en el aprendizaje de inglés también culpan al profesorado, que no siempre se encuentra preparado o cualificado para ejercer como docente de lengua extranjera. Lo que pone en duda también los estudios superiores que se dan en Colombia. Por esta razón, la primera medida que llevó a cabo el MEN –Ministerio de Educación– fue formar correctamente a los profesores por medio de cursos online y, a partir de ahí, convertir las asignaturas de inglés en un hecho entretenido y atractivo para los estudiantes, pues se cree que cuanto más interés presenten, mayor será su aprendizaje.

El principal objetivo que persigue la correcta enseñanza de inglés y su fomento es el aumento del turismo. Colombia es un país con muchos paisajes, fauna y flora que merecen la pena ser visitados, pero los turistas estadounidenses se ven frenados por la falta de seguridad y la barrera del idioma. Es por esto que estos dos aspectos se están tratando con fuerza en el país sudamericano, pues el crecimiento del turismo favorecería el crecimiento económico del país. Hoy en día, el conocimiento de inglés es algo obligatorio para el desarrollo y la expansión del sector de servicios, y para conseguir una conexión mayor con el resto del mundo.

Por otro lado, no debemos olvidar la política, ya que Colombia presenta una alianza estratégica en todos los frentes con Estados Unidos. A día de hoy es posible decir que Colombia no solo recibe ayuda por parte de Estados Unidos, sino que también es capaz de exportar conocimiento y capacidades de diferentes ámbitos. Aunque originalmente el tema más importante a tratar era la seguridad de la que carecía el país, actualmente también aborda temas como la educación, la tecnología y la cultura. Estos aspectos pueden marcar una evolución sociológica en el país.

Si Estados Unidos está asistiendo y apoyando proyectos de educación en Colombia, no sería de extrañar que el inglés se fuera infiltrando cada vez más en las aulas, originando así cada vez más jóvenes colombianos bilingües de español-inglés y, si hemos aprendido algo importante del spanglish, es que este requisito es fundamental. Aquí veríamos un hecho que sí va a fomentar el uso del spanglish en el futuro de Colombia.

La embajada de Colombia en Estados Unidos se ha centrado por medio de su trabajo en mantener una sólida relación con el país norteamericano, con la esperanza de que esta crezca y se fortalezca. Su objetivo es fomentar el desarrollo económico con la generación de empleo, esto ocasionaría una evolución de clases sociales, ya que la pobreza no estaría tan presente. Si tenemos en cuenta este crecimiento social y recordamos que el spanglish es propio de la clase medio-alta y alta de Colombia, tenemos otro factor que va a potenciar el uso de este dialecto en la población.

Sin embargo, el actual presidente Donald Trump no parece tan colaborador con el país sudamericano, pues considera que no están cumpliendo sus compromisos antidrogas. No obstante, Aronson –enviado especial al proceso de paz en Colombia– invita a que se tengan en cuenta las acciones del presidente y no sus palabras, pues a pesar de ellas, no ha cerrado los acuerdos y relaciones con Colombia.

Con estos hechos podemos observar que el futuro del spanglish en Colombia está muy condicionado por la política y por los acuerdos que Estados Unidos quiera o no mantener con el país sudamericano. Sin embargo, no podemos negar que Colombia va a ansiar, por el momento, mantener una buena relación con el país norteamericano y que, para ello, fomentará el estudio del inglés como lengua extranjera. Su intención es convertir al país en una nación bilingüe, que es todo lo que se necesita para aumentar el uso del spanglish.

Por otro lado, no podemos olvidar que, si el spanglish se tratara como algo propio de las clases sociales medio-alta y alta, será imitada por las clases menos afortunadas que buscarán dar una imagen más *chic*, como se diría en spanglish. Cuando un aspecto es propio de una clase social respetable, es muy usual que el resto de clases busquen el parecido por medio de la imitación, es por esto que, aunque Colombia no sea todavía bilingüe o no tenga al menos altos conocimientos de inglés, el spanglish podría propagarse igualmente.

En otro ámbito en el que encontramos spanglish en Colombia es la música.

Entonces lo vi ahí, lo veo de pronto en algunas canciones de reggeaton [...]

(María Angélica Pineda Maldonado, 28 años, Colombia, en respuesta a la pregunta “¿es el spanglish en tu país algo propio del lenguaje oral? Si no es así, ¿en qué otro ámbito lo has visto aparecer?”)

Por tanto, podemos afirmar que son muchos los factores que van a condicionar la propagación del spanglish y que son muchos los frentes desde los cuales está ganando fuerza.

2.2. Spanglish en El Salvador

Es curioso descubrir que para describir la situación del spanglish en El Salvador has de preguntar a diversos salvadoreños para que cada uno dé su versión, que puede distar mucho según la edad, la clase social y el entorno en que se mueve.

Hay varios aspectos que han ocasionado el bilingüismo y, por tanto, el spanglish en El Salvador: la educación, la televisión y el cine, pero estas tres no tendrían sentido sin tener en cuenta la clase social.

En El Salvador, la clase social determina la educación, si esta va a ser buena o mala, si se dará en un colegio privado o público. La diferencia entre estas instituciones es que las escuelas privadas de El Salvador son bilingües, al contrario que las públicas. Encontramos el liceo francés, el colegio alemán, el británico y el americano, que proporcionarán altos niveles de idiomas extranjeros a sus estudiantes. Esto está pensado para que, en el futuro, los estudiantes puedan ir a cursar sus estudios superiores en el extranjero, pues el nivel educativo es superior, y este conocimiento de idiomas puede otorgarles facilidades a la hora de viajar a Europa, Estados Unidos o Canadá, según la lengua estudiada en la escuela.

Otro aspecto que la clase social dictamina es la televisión. Si puedes permitirte tener televisión por cable, encontrarás muchos canales de televisión estadounidenses que no van a ser doblados, sino, como mucho, subtítulos. Este es un hecho considerable en la creación del bilingüismo, ya que estos hablantes de spanglish, reciben desde su infancia mucha información y mucha comunicación en inglés, lo que facilitará la adquisición del idioma.

El último aspecto no está tan determinado por la clase social, sino por la cultura: hablamos del cine. El Salvador no es un país doblador, sino subtitulador, esto quiere decir que las películas importadas del extranjero aparecerán en pantalla en su lengua original con subtítulos en español. Este hecho también promueve el bilingüismo, puesto que facilita la comprensión, cada vez mayor, de los idiomas extranjeros que algunos usuarios ya estudian en la escuela.

Estos tres aspectos han sido clave a la hora de crear y desarrollar el fenómeno spanglish en el país centroamericano. A pesar de que el origen del spanglish se cree que se debió al *Tratado de Guadalupe Hidalgo* –como hemos visto–, en El Salvador han sido

estas tres razones las que han ocasionado y creado esta variedad oral, o al menos las que han impulsado su uso, sobre todo, en las clases sociales medio-alta y alta salvadoreñas.

No obstante, según las entrevistas realizadas podemos discernir que únicamente pertenece a las clases sociales medio-altas o altas que pueden permitirse una educación bilingüe, pues, como hemos dicho con anterioridad, el spanglish es propio de los bilingües español-inglés. Si tenemos en cuenta esto, entramos en psicología y sociología, pues, si un dialecto determina tu clase social, va a ser impulsado por la propia sociedad, ya que la gente, en general, ansía ser reconocido como clase social alta. Aunque hoy en día esto no pueda darse debido a que un porcentaje alto de la población salvadoreña no es bilingüe, la imagen que da al sujeto, la moda que se quiera seguir y los medios de comunicación facilitarán que, poco a poco, el spanglish se extienda al resto de clases sociales. Y no podemos obviar que, quizás, este spanglish utilizado por la clase social alta salvadoreña sea, a su vez, una imitación de los estadounidenses, una nación que es considerada en el mundo como la más poderosa. No podemos negar que los Estados Unidos, actualmente, están a la cabeza del mundo en diversos aspectos y ámbitos y la imitación del resto de países es solo un intento de igualarles. Si nos basamos en la premisa de que la cultura de un país está plasmada en su lengua, es lógico que sea uno de los aspectos que la sociedad imita cuando trata de igualarlo.

Por otro lado, también deben tenerse en cuenta las ayudas sociales que Estados Unidos le ofrece a El Salvador. En 2013, Barack Obama anunció sus intenciones de reducir la delincuencia existente en Centroamérica. El presidente destinó unos fondos a la fuerza policial con la esperanza de disminuir el índice de criminalidad, a base de mejorar sus sistemas de investigación y su material. Además, otros aspectos que Obama quiso abordar fueron la corrupción policial, la debilidad del poder judicial y la necesidad de impulsar la economía del país. Esta ayuda ofrecida por Estados Unidos ha ocasionado que los salvadoreños se encuentren en contacto directo con estadounidenses y, por tanto, con su idioma, así que la influencia que estos han ejercido sobre la sociedad salvadoreña y el contacto directo son dos aspectos más que han promovido la estabilización y uso del spanglish de ahora en adelante, pues este contacto se va a dar a largo plazo. No podemos olvidar que su moneda es el dólar estadounidense.

Además, el turismo estadounidense en El Salvador es un aspecto muy importante en la economía y sociedad de este país de Centroamérica. Esta es otra de las razones por

las que el inglés está tan promovido en El Salvador, pues busca complacer, apoyar y fomentar el turismo estadounidense que, como mayor potencia mundial, favorece al país a nivel económico y social.

Lo que empezó como meros anglicismos y préstamos del inglés, poco a poco, se está convirtiendo en una mezcla más compleja con calcos sintácticos y léxicos, con invenciones de nuevos términos y con el uso incorrecto de algunas expresiones y palabras, que los estudiantes de inglés conocen como *false friends*.

2.3. Spanglish en Méjico

Méjico es el país cuya frontera linda con la de Estados Unidos y es de esperar, pues, que el inglés esté más presente en su cultura.

Fue un fragmento de Méjico el que fue otorgado a Estados Unidos según el *Tratado de Guadalupe Hidalgo* y, por tanto, ha sido el país más afectado por la lengua sajona. Los mejicanos que habitaban esas tierras se vieron obligados a aprender repentinamente un nuevo idioma y a dejar a un lado sus costumbres para sustituirlas por las propias de su nuevo país. El sentimiento de no querer renunciar a la totalidad de su cultura fue lo que, posiblemente, dio origen a lo que hoy conocemos como spanglish.

En Méjico, el spanglish está más presente que en el resto de países de habla hispana de Centro y Sudamérica. Esto podemos verlo en series y películas, donde los anglicismos y los calcos semánticos aparecen de manera constante y con absoluta normalidad para los interlocutores. Además, si le preguntas a un mejicano por qué utiliza ese término anglosajón en lugar de su equivalente en español, es muy probable que responda que no conoce dicha equivalencia, que siempre ha llamado a ese objeto de esa forma. Esto es lo que sucede, por ejemplo, con la palabra *sweater* (jersey) que, debido al desconocimiento del término en español, en Méjico se ha ido transformando la versión inglesa hasta dar como resultado “suéter”, que no es más que un préstamo españolizado.

Sin embargo, es sorprendente saber que el inglés en Méjico es considerado una asignatura optativa en las escuelas públicas, por lo que no se contempla en el plan de estudios de la educación primaria. Esto es un error pues, como hemos mencionado antes, su proximidad a Estados Unidos hace que el conocimiento de esta lengua sea fundamental para el residente de Méjico. Debido a que son conscientes de este fallo, el titular de la Secretaría de Educación Pública (SEP) anunció en 2017 que, a partir del año 2018, el inglés sería una asignatura obligatoria en todas las escuelas de educación.

La expansión de los medios de comunicación y las redes sociales fomentan el inglés a cada día que pasa, puesto que la mayoría de información que uno puede encontrar en internet puede aparecer en inglés o es traducible a este idioma. Lo que resulta un obstáculo para la mayoría de la población.

“No hablar inglés en un mundo globalizado representa quedarse afuera y rezagado, por lo que se enfatiza la nueva estrategia para que México se inserte mejor en

la globalización”, destacó Aurelio Nuño –secretario de la SEP–, que espera que Méjico sea bilingüe en veinte años.

Una iniciativa del gobierno mejicano es *Proyecta 100,000*, que este año pretende haber enviado a estudiantes a Estados Unidos para realizar cursos intensivos de corta duración. Este hecho, el hospedaje de mejicanos en Estados Unidos –aunque sea durante poco tiempo– fomentará el spanglish que se habla entre esta comunidad, pues, no debemos ignorar que es bastante probable que estos estudiantes quieran ponerse en contacto con otros mejicanos al llegar a un nuevo lugar, pues el ser humano siempre busca a semejantes en los nuevos sitios a los que viaja. Compartirán, entonces, esta seña de identidad.

Otra vez nos encontramos ante la gran diferencia que existe entre la educación pública y la privada en estos países, y que únicamente los que pueden acceder a una enseñanza de pago son aquellos que pueden controlar la lengua anglosajona y que no necesitan estos proyectos, puesto que ya son bilingües.

En Méjico existe un 12.76% de escuelas privadas de educación preescolar, primaria y secundaria. No obstante, estas no están al alcance de todos pues, según la clasificación llevada a cabo por la Secretaría de Economía del país, un 35% de la sociedad mejicana está considerada de clase baja baja, un 25% pertenece a la clase baja alta y un 20% a la clase media baja. Por tanto, podemos decir que entre un 60 y un 80% de la población no puede permitirse estudios de pago bilingües. Este es un hecho que retrasa el estudio de inglés y su expansión. Sin embargo, es curioso que, aunque de modo incorrecto, parte de la población mejicana no bilingüe utiliza anglicismos como parte del vocabulario cotidiano, quizás sin ser plenamente consciente de que esos términos no pertenecen a la lengua española –como hemos mencionado antes con el ejemplo de *sweater*.

Otro aspecto que Méjico comparte con El Salvador es el fomento del inglés por medio de la televisión por cable que, como sabemos, tampoco se encuentra al alcance de todos los habitantes. Este país norteamericano también importa programas y series estadounidenses no doblados, que facilitan el aprendizaje de la lengua extranjera a base de escuchar y familiarizarse poco a poco con el idioma.

Vemos, por tanto, que los medios de comunicación están ganando fuerza en Méjico y que, aunque la televisión por cable no está al alcance de todos, sí lo están las

redes sociales, que son otro medio fundamental en la difusión de información e idiomas. Como hemos dicho anteriormente, el uso del spanglish en las redes sociales está cada vez más presente y su transmisión, por tanto, es inevitable. Podemos afirmar que, aunque el usuario no sea bilingüe, puede hacer uso de determinados términos y expresiones que empezarán a ser utilizadas por aquellos que sí lo son. Una vez más, vemos a las clases bajas –en este caso las baja baja, baja alta y media baja– buscando de nuevo el parecido con las clases altas –media alta, alta baja y alta alta– por medio de su modo de hablar. Este hecho puede ser clave en la expansión del spanglish en todos estos países hispanos.

Podemos decir que, en este caso, la educación juega un papel importante en la adquisición de conocimientos de inglés, pero que el simple hecho de la proximidad con Estados Unidos va a provocar el spanglish este más presente en la sociedad mejicana.

2.4. Spanglish en Venezuela

Antes de la colonización, en Venezuela se hablaban lenguas indígenas como la arahuaca o la caribe. No obstante, tras la colonización, los venezolanos se vieron obligados a dejar a un lado su lengua y su cultura para introducir en su país la española, cuyo idioma es hoy el oficial en este país centroamericano.

Hasta el siglo XIX, los segundos idiomas que se estudiaban en Venezuela eran el latín y el griego clásico, pero fueron desbancados por el francés, que durante este siglo se convirtió en la lengua extranjera mejor posicionada en la educación venezolana, debido a la importancia que ganó para el comercio y diplomacia en el siglo XVII, primero en Europa y después en los territorios colonizados.

Poco después, la relegó el inglés, convirtiéndose en la lengua franca mundial y siendo fundamental para los tratos y negociaciones con el resto de países del mundo. David Hume (1767) predijo el poder que tendría el inglés, ya que tenía como base los Estados Unidos, el país más poderoso actualmente:

Let the French, therefore, triumph in the present diffusion of their tongue. Our solid and increasing establishments in America...promise a superior stability and duration to the English language.

Vemos con estos hechos que el poder que posea el país “dominador”, dictamina el idioma que se utiliza como lengua franca.

La actual Universidad Central de Venezuela, en 1788, fue la primera institución educativa que impulsó el estudio de lenguas modernas en la Facultad de Filosofía y Letras, poniendo a disposición de los estudiantes de grados superiores la posibilidad de aprender francés, inglés o alemán. Poco a poco fue impulsado por escuelas privadas y públicas, que presentaban el inglés como asignatura obligatoria.

Pero, ¿cuándo se originó el spanglish? ¿Tras el *Tratado de Guadalupe Hidalgo*? Se cree que el origen del spanglish en Venezuela fue impulsado por un hecho diferente. Las relaciones con Estados Unidos y con sus habitantes surgieron cuando las petroleras norteamericanas decidieron invertir en las reservas de petróleo venezolanas. Como consecuencia, muchos estadounidenses emigraron a Venezuela a ocupar puestos de trabajo, por lo que el inglés comenzó a convertirse en algo usual. Los trabajadores

venezolanos debían aprender el idioma anglosajón para poder trabajar en estas petroleras que eran, en ese momento, un buen trabajo que les garantizaba un sueldo y un estatus superior. Por tanto, el inglés empezó a ser un requisito fundamental para conseguir un trabajo digno y, por ello, fue impulsado y fomentado. Ya hemos visto que el bilingüismo y el contacto de ambas lenguas es lo que origina el spanglish.

Además, de nuevo, el inglés comenzó a asociarse a las clases altas y a los puestos de trabajo estadounidenses y, por tanto, buenos, por lo que empezó a imitarse por el resto de la sociedad.

Podemos afirmar de nuevo, que el spanglish en los países latinoamericanos está asociado a una clase social que es anhelada por la mayoría de su población, la cual no dispone de medios para aprender inglés correctamente y que, por tanto, se limita a imitar en la medida de lo posible la forma de habla de las clases sociales altas.

3. CARACTERÍSTICAS DEL SPANGLISH

3.1. Pragmática del spanglish

La pragmática tiene un gran valor dentro de la teoría de la comunicación, la sociología, la antropología y la enseñanza de lenguas extranjeras, y esto es porque estudia el uso de la lengua en su relación con los hablantes y el contexto donde se lleva a cabo la comunicación. Por tanto, se debe tener en cuenta en cualquier acto comunicativo, de cualquier idioma, pues nos puede dar información adicional sobre las intenciones, pensamientos, cultura o ideología del emisor o, quizás también, del receptor.

El spanglish –como hemos visto anteriormente– se caracteriza por la mezcla de código (*code mixing*) y el cambio de códigos (*code switching*) que se da entre el inglés y el español. Pero, ¿por qué se lleva a cabo este fenómeno? Es importante puntualizar el lado pragmático que posee esta variedad oral. Siempre hemos dicho que el spanglish está pensado y concebido para permitir una mejor comunicación entre bilingües de español-inglés o entre hispanoamericanos que se ven afectados directamente por el inglés de Estados Unidos, pero que todavía no llegan a ser bilingües.

Mis jefes y los contratistas hablan puro inglés; yo *sirvo de puente* entre ellos y mis compañeros, que no hablan el idioma. Yo les enseño, pero aprenden más rápido el *spanglish* que el inglés, es más fácil y se entiende más rápido (Ramsés, de madre mejicana y padre ecuatoriano)

Aquí vemos un claro ejemplo del aspecto pragmático del dialecto. El emisor de spanglish busca con esta variedad oral una mayor comprensión del mensaje por parte del receptor. Con esto vemos una vez más que el uso del spanglish es claramente estratégico y que responde a un uso neuronal diferente al de un bilingüe común.

Este cambio de código puede realizarse por distintas razones, según expuso Enric Serra en el *Congreso Internacional de Lingüística General* de Vigo el pasado junio:

- Puede ser que el interlocutor busque reproducir de manera literal las palabras utilizadas por otro hablante,
- o que busque, entre varios hablantes en un grupo, seleccionar el destinatario del mensaje,

- o personalizar el mensaje para conseguir una mayor comprensión y un mayor interés por parte del receptor,
- o destacar por sus capacidades lingüísticas,
- o, quizás, quiera incorporar a un nuevo participante que no es conocedor de una de las lenguas,
- o, por el contrario, excluir de la conversación a un hablante no conocedor de una de las lenguas,
- o demostrar la identidad mixta que posee el interlocutor, como sucede con los latinos bilingües de español-inglés, quienes afirman poseer esta identidad mixta que los divide en el inglés y el español.

Todas razones de uso nos dan un argumento por el cual los usuarios de spanglish hacen uso de esta variedad oral. Podemos añadir el empleo del spanglish con función estética y social, ya que para los habitantes de Hispanoamérica que lo hablan, su uso les otorga les estatus social y convierte su discurso en algo –como ellos dirían– más *chic*.

3.2. Léxico y sintaxis en el spanglish

Otro aspecto muy importante que debe tenerse en cuenta a la hora de analizar las características del spanglish es su similitud con el inglés en cuanto a léxico y sintaxis.

Como bien sabemos, el spanglish está plagado de anglicismos que se dividen en calcos –cuando toman la palabra y la modifican para adaptarla al español– y préstamos –cuando adoptan el término inglés como propio sin modificaciones. Algunos ejemplos de estos anglicismos serían:

- Calcos:

Tipear (*to type*): teclear

Realizarse (*to realice*): darse cuenta

Chillear (*to chill*): relajarse

Eventualmente (*eventually*): finalmente

Bloqueador (*sunblock*): crema solar

Reservación (*reservation*): reserva

Reportar (*to report*): informar

Juego (*game*): partido

Celular (*cellphone*): móvil

Jardín (*kindergarden*): guardería

Aplicar (*to apply*): solicitar

Traquear (*to track*): monitorizar

Blúmer (*bloomers*): pololo

- Préstamos:

Okey: vale

Fancy: pijo

Doctor: médico

Flamingo: flamenco

Celebrities: famosas

Brother: hermano [en el sentido de “tío” o “colega”]

Dude: tío

Outfit: modelito
Cool: guay
Player: ligón
Shorts: pantalones cortos
Jeans: pantalones vaqueros
Make up: maquillaje
Overall: peto
Voice note: nota de audio
Strapless: sin tirantes
Crop top: camiseta corta
Fun fact: dato curioso
Crush: amor platónico

Estos son algunos de los ejemplos que se usan habitualmente en el spanglish. La diferencia entre el primer tipo y el segundo, es que el calco es más difícil de identificar, ya que se ha “españolizado” el término y podría pasar por válido en español. No obstante, un estudioso de la lengua española percibe estas variedades con facilidad y las atribuye al spanglish.

Es por la existencia de este tipo de términos –calcos– por los que los hablantes de spanglish no son plenamente conscientes del uso que están haciendo de este dialecto, aunque sea de manera común y reiterada. ¿Por qué el usuario prefiere la invención de una nueva palabra al uso del equivalente que existe en español? Es bastante probable que el término haya pasado de padres a hijos y que estos últimos lo hayan aprendido así directamente. Sin embargo, las razones para inventarse una nueva palabra son que, o bien no existe un término en la lengua materna que describa fielmente lo que el emisor quiere transmitir; o bien que no conocen el término existente en la lengua materna. Esto segundo es lo que sucede en el caso del spanglish, los hablantes del cual no son conscientes de que están usando una palabra inventada o un calco del inglés, sino que es el término que conocen y que utilizan como tal.

Esto sucede, como hemos visto, en las clases medio-alta y alta de los países hispanoamericanos, los cuales adoptan el inglés de la escuela, la televisión y el cine, principalmente. El bilingüismo que poseen les facilita seleccionar en una conversación el

término que más se asemeje a lo que quieren transmitir, sea en una lengua u otra. Su entorno social –con las mismas características sociales– comprenderá el término y podrá seguir el hilo de la conversación sin inconvenientes. El problema viene cuando este sujeto debe dirigirse a otro usuario que no es bilingüe o conocedor, en este caso, del inglés. En este momento, el primer sujeto intenta “españolizar” la palabra para que sea comprensible por el usuario monolingüe. Esta es una situación que, aunque difícilmente demostrable, podría ser la razón por la que estos términos inventados forman ahora parte del español común en Hispanoamérica.

Otro anglicismo, igualmente inadvertido, se ve en los calcos de la sintaxis inglesa que posee el spanglish. Son numerosas las expresiones, frases hechas y formaciones sintácticas que son tomadas del inglés y acogidas en el español por los hablantes del spanglish. Algunos ejemplos de esto serían:

- Calcos:

Hice un error (*made a mistake*): cometer un error

El punto es... (*the point is...*): el asunto es...

Aguántenme un segundo (*hold for a second*): esperen un segundo

Yo sé (*I know*): lo sé

Pues espero tengas razón (*I hope you are right*): pues espero que tengas razón

Ni modo (*no way*): de ninguna manera

No quiero estudiar, pero tengo que (*I don't want to study, but I have to*): no quiero estudiar, pero tengo que hacerlo

Te ves guapa (*you look pretty*): estás guapa

Tome asiento (*take a sit*): siéntese

Dame un call (*give me a call*): llámame

- Préstamos:

This is awkward: esto es incómodo

I have a life: tengo vida

aka (also known as): también conocido como

Plot twist: giro argumental

Oh well: ah, bueno

Oh men: oh, tío

What the fuck?: ¿qué coño?

lol (laughing out loud): (risa)

No way: de ninguna manera

What?: ¿qué? [sorpresa]

De nuevo, encontramos estructuras del inglés que se ven reflejadas en una conversación llevada a cabo, principalmente, en español. Tenemos ante nosotros una fusión léxica de ambos idiomas.

Un hecho curioso es que los usuarios de spanglish no saben determinar cuáles son los factores que determinan el uso de estos términos, para muchos de ellos su uso es, simplemente, más natural o –como hemos dicho antes– es lo que conocen.

Todos estos factores demuestran que hay muchos aspectos que se deben tener en cuenta a la hora de estudiar el spanglish. Como dijo Enric Serra en el congreso antes mencionado, “el spanglish se presenta como un objeto de estudio poliédrico, polimórfico. Demanda un acercamiento desde enfoques diversos, lo que conduce a lo que podríamos llamar “investigaciones polifónicas”. Pues un dialecto no es únicamente un dialecto, es toda la gente que lleva a sus espaldas.

4. CONCLUSIONES

El spanglish, como hemos visto, es una variedad oral que tiene lugar en muchos lugares del mundo, lo encontramos en los hispanos residentes en Estados Unidos y en los propios latinos de Hispanoamérica. Sin embargo, podemos afirmar que, poco a poco, la población española se está empezando a ver afectada por este dialecto, pues las redes sociales y la tecnología están propiciando el uso del inglés.

Esto, además, se ve impulsado por la educación de inglés en España, pues actualmente se requiere una competencia lingüística de inglés que hace unos años solo se podía soñar y que se ha convertido en necesaria para cualquier trabajo u oposición. La mejoría en la enseñanza de inglés y su necesidad en el ámbito laboral están propiciando que cada vez haya más hablantes de inglés y más bilingües inglés-español. Como sabemos muy bien, el primer paso para el spanglish es tener una base de conocimiento de la lengua anglosajona.

El ámbito en el que más está destacando el spanglish en España es en las redes sociales, en las cuales encontramos un gran colectivo de gente que imita la sociedad americana y, por tanto, su lengua con expresiones como:

- *Influencer*
- *Instagramer*
- *Youtuber*
- *Outfit*
- *Outfit of the day*
- *Picture*
- *Fitness / fit*
- *Blonde*
- *Love*
- *Life*
- *Fashion*
- *Summer*
- *Mood*
- *Throwback Thursday*

- *Pic of the day*
- *Good vibes*
- *Likes for likes / likes4likes*
- *Follow for follow / follow4follow*

Esto lo encontramos a menudo en los llamados *hashtags* –aquí vemos el *spanglish*– que acompañan a las publicaciones en la mayoría de las redes sociales.

#life #love #instapic #fashion #style #couplegoals #girl
 #ootd #summer #goodvibes #instagood #mood #happy
 #blonde #body #wedding #inspiration #motivation #nature
 #stylish #photografy #photooftheday #daily #outfit #kiss
 #bts #picoftheday #goals #glamour #magic

Estas etiquetas tienen la finalidad de que la publicación sea vista por el máximo de usuarios posible de esa red social. Por ello, se usa el inglés, pues las mayores influencias en el mundo de la moda o de las redes sociales provienen de Estados Unidos y, con la intención de conseguir la misma influencia, se utilizan los mismos métodos.

Una vez más, comprobamos que el *spanglish* se utiliza por una clase social determinada y que es imitada por el resto de usuarios. Lo curioso es la diferencia que encontramos según dónde se hable este dialecto, pues en Estados Unidos se entiende como una práctica lingüística de clase social baja y con poco conocimiento –casi analfabeta– en general; sin embargo, en los países de habla hispana, esta variedad oral es propia de las clases sociales media-alta y alta, ya que demuestra un notorio dominio del inglés.

Por tanto, podemos afirmar que el *spanglish* se expandirá en los países de habla hispana siempre que este se mantenga como una moda de las clases sociales altas. Pero, ¿se convertirá en una lengua oficial?

Si preguntas a un nativo latino, lo más probable es que responda negativamente, pues, aunque no lo comprende del todo, el *spanglish* está lejos de convertirse en una lengua, pues no posee unas normas fijas de gramática o vocabulario que puedan seguirse y estudiarse.

Para convertir el *spanglish* en una lengua es necesario comprenderlo en su totalidad y esta es una labor realmente complicada. En este dialecto observamos calcos y

préstanos tanto léxicos como sintácticos, pero es difícil dictaminar cuál es su naturaleza o su razón de ser, ya que ni los usuarios son capaces de determinarlo.

Tanto el español como el inglés tienen una gramática y unas normas que los hablantes siguen y respetan para un uso correcto de su lengua. No obstante, la verdadera dificultad del spanglish está en la mezcla que hace de estos dos factores de ambos idiomas. Es imposible, a día de hoy, determinar en cuál de las dos gramáticas se basan o qué normas siguen porque el spanglish en sí es una mezcla de ambos, en todos sus sentidos.

Es un hecho que, mientras no se resuelva la incógnita de qué criterios utiliza el spanglish para existir como tal, no se va a poder concebir como una lengua, pues no seguirá los estándares que ha de seguir para ello.

No obstante, tampoco podemos negar su expansión continua actual en los países de Hispanoamérica y en la propia España, como hemos visto. Por tanto, a día de hoy, podremos decir que es un nuevo dialecto que ha surgido dentro del español o que, si comienza a ser utilizado por todos los hablantes de español, se convertirá en el español estándar evolucionado.

Aunque todo esto son suposiciones y conclusiones obtenidas de una investigación, no es posible predecir exactamente cuál será el destino del spanglish. Pero sí podemos decir que este dependerá de la educación, la política y la moda de cada uno de los países hispanohablantes.

5. BIBLIOGRAFÍA

PAPEL

· Libros:

- BETTI, S. (2003) *Spanglish on-line: lengua y opinión en un foro de debate en Internet*, Cuadernos Cervantes de la lengua española 46: 60-67.
- LÓPEZ, Á. (2014a) *El español de Estados Unidos y el problema de la norma lingüística*. Nueva York, ANLE.
- (2015a): *Teoría del spanglish*, Ed. Tirant Humanidades, Valencia.
- SERRA, E. y Silvia Betti (eds.) (2016) *Nuevas voces sobre el spanglish: una investigación polifónica*, Academia Norteamericana de la Lengua Española / Universitat de València, Valencia.
- SOMMER, D. (2000) *El contrapunteo latino entre el inglés y el español: notas para una nueva educación sentimental*. Revista Iberoamericana LXVI, 193, Octubre-Diciembre: 863-876.
- STAVANS, I. (2003) *Spanglish, The Making of a New American Language*, Rayo-Harper Collins.

· Artículos, ensayos y cátedras:

- BETTI, S. (2011) El Spanglish en los Estados Unidos: ¿estrategia expresiva legítima?, Università di Modena e Regiio Emilia, Italia. *Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE)*, Estados Unidos, 33-53.
- BLAS, J.L. (2005) *Sociolingüística del español*, Madrid: Cátedra.
- SERRA, E. (2017) La actualidad del espanglish como objeto de estudio, *LynX Panorámica de Estudios Lingüísticos*, 16, 90-98.
- LÓPEZ, Á. (2013) Detranslation: Spanglish from a neurolinguistic point of view, *CLAC* 56, <http://www.ucm.es/info/circulo>.

ONLINE

· Artículos:

BERMÚDEZ, J.R. con Yamith José Fandiño Parra (2012) *El fenómeno bilingüe: perspectivas y tendencias en bilingüismo*, Revista de la Universidad de la Salle.

STAVANS, Ilan (15 de abril de 2018), '*Customizar*' el idioma: los anglicismos y el español, The New York Times (ES).

Recuperado de: <https://www.nytimes.com/es/2018/04/15/opinion-anglicismo-espanol-diccionario-spanglish/>

VALÍKOVÁ, Hana (2002) *Unos apuntes sobre el fenómeno llamado el "spanglish"*, Études romanes de Brno., 51, 55-60.

6. ANEJOS

CORPUS

Coloquial (redes sociales y lenguaje oral)

“Emm sí? I’m busy”

“Cuando no te bañas para tu 8 a.m. class y sentís que todo el mundo lo sabe”

“Procrastinating nivel...”

“Loleando en Toulouse”

“Plot twist... acabamos en food coma”

“Queso is life. Im zorry”

“Oh well, por lo mismo comiste queso”

“Cuando tu amiga te pregunta si la querés acompañar a pintarse el pelo al salón (aka lolear por 4 h.) #dudeihavealife (que consiste mostly en ver Netflix, llorar e ir a la biblio, but still... its a life) JAJAJA”

“Like para que sobreviva sus finals”

“Men, yo sí”

“[...] miles de Bob Esponjitas deleting todos los files que tienen”

CALCOS	
Verbos	<p>Aplicar (to apply)</p> <p>Chillear (to chill)</p> <p>Pasar un examen (to pass an exam)</p> <p>Realizarse (to realize)</p> <p>Reportar (to report)</p> <p>Tengo que (I have to) [no quiero estudiar, pero tengo que]</p> <p>Textear (to text)</p> <p>Tippear (to type)</p> <p>Traquear (to track)</p> <p>Tuitear (to tweet)</p>
Sustantivos	<p>Aplicaciones (applications) [en lugar de “solicitudes”]</p> <p>Bloqueador (sunblock)</p> <p>Bluma (bloomers)</p> <p>Celular (cellphone)</p> <p>Comercial (comercial) [en lugar de “anuncio”]</p> <p>Doctor (doctor) [en lugar de “médico”]</p> <p>Juego (game) [en lugar de “partido”]</p> <p>Reservaciones (reservations)</p> <p>Tiquetes (tickets)</p>
Adverbios	<p>Eventualmente (eventually)</p>
Expresiones / Frases hechas	<p>Dame un call (Give me a call)</p> <p>El punto es... (the point is...)</p>

	<p>Jugar un rol (play a role)</p> <p>Ni modo (no way)</p> <p>No más (no more)</p> <p>Pues espero tengas razón (I hope you are right)</p> <p>Te ves bonita (you look pretty)</p> <p>Yo sé (I know) [en lugar de “lo sé”]</p>
--	---

PRÉSTAMOS	
Verbos	Delete (eliminar, borrar)
Sustantivos	<p>Boobs (tetas)</p> <p>Bye (adiós)</p> <p>Celebrities (famosos/as)</p> <p>Crop top (camiseta corta y ajustada)</p> <p>Crush (amor platónico)</p> <p>Dude (tío, colega)</p> <p>Fancy (pijo)</p> <p>Files (archivos)</p> <p>Flamingo (flamenco)</p> <p>Flow</p> <p>Life (vida)</p> <p>Like (me gusta)</p> <p>Man (tío, colega)</p> <p>Movies (cine)</p> <p>Muppet (marioneta)</p> <p>Outift (modelito de ropa)</p> <p>Overall (peto)</p> <p>Player (ligón)</p> <p>Van (furgoneta)</p> <p>Voice note (audio)</p> <p>Waffle (gofre)</p> <p>Zipper (cremallera)</p>

Adjetivos	<p>Awkward (incómodo)</p> <p>Cool (guay)</p> <p>Cute (mono, bonito)</p> <p>Nice (bueno, guay)</p> <p>Pretty (bonito)</p> <p>Strapless (sin tirantes)</p>
Adverbios	<p>Actually (en realidad)</p> <p>Cooly (de forma guay, chula)</p> <p>Mostly (mayormente)</p>
Expresiones / Frases hechas	<p>aka (también conocido como)</p> <p>I have a life (tengo una vida)</p> <p>lol (risa)</p> <p>Oh man (oh, tío)</p> <p>Oh well (oh, bueno)</p> <p>Plot twist (giro radical)</p> <p>Porn food (comida orgásmica)</p> <p>This is awkward (esto es incómodo)</p>

ENTREVISTAS

COLOMBIA

Julio Néstor Galindo Gómez, 28 años, Colombia

Psicólogo

1. ¿Cómo definirías el fenómeno “spanglish”?

El spanglish es el uso reiterado, arbitrario y espontáneo de expresiones anglosajonas, sean palabras o frases enteras, mientras se está hablando español.

2. ¿Es muy común en tu país?

Solamente en un sector de la población, especialmente los jóvenes de clase alta bogotana. (Colombia)

3. ¿Has recibido clases o educación en spanglish?

No, afortunadamente.

4. ¿Y sobre el espanglish?

No.

5. ¿Dónde y cómo crees que se originó?

En países de habla hispana con una alta influencia de la cultura norteamericana, especialmente Puerto Rico, cuyo gobierno es norteamericano y por tanto la población crece hablando tanto inglés como español indiscriminadamente. También los hispanoamericanos en Estados Unidos, principalmente en Miami y Los Ángeles.

6. ¿Qué criterio utilizas para escoger ciertas palabras en español o ciertas palabras en inglés?

Prefiero usar palabras en español, excepto cuando se trata de una expresión anglosajona cuya traducción al español siento que pierde su sentido original. También cuando utilizo nombres de personas y objetos que originalmente provienen de países angloparlantes.

7. ¿Es el spanglish en tu país algo propio del lenguaje oral? Si no es así, ¿en qué otro ámbito lo has visto aparecer?

Con el auge de las redes sociales y los medios de difusión digitales, como Facebook y Youtube, es cada vez más frecuente el uso del spanglish.

8. ¿Sientes que el spanglish es un signo de identidad? ¿Por qué?

Si, porque refleja la doble influencia cultural que han tenido ciertos países, y sociedades.

9. ¿Crees que podrá convertirse algún día en la lengua oficial de tu país? ¿Por qué?

En mi país no, porque la influencia norteamericana, si bien marcada, no es tan fuerte como en el caribe. Sin embargo, el inglés se ha convertido en un idioma que ha permitido comunicar a todos los países del mundo y cada vez más se está implementando su enseñanza.

María Angélica Pineda Maldonado, 28 años, Colombia

Psicóloga

1. ¿Cómo definirías el fenómeno “spanglish”?

Yo lo definiría como una... (ríe) un fenómeno humano, probablemente muy complejo, que tiene que ver con inmigración, con intercambio de culturas, con... sí, con mezcla de expresiones culturales y de lengua, específicamente pues sí... yo creo que es un fenómeno humano y, en este sentido, cultural, social, probablemente también político... Mucho de económico, porque yo si le tuviera que dar como un origen al spanglish yo diría que tiene que ver con inmigrantes latinos, centroamericanos y del Caribe que tuvieron que inmigrar o que han inmigrado a Estados Unidos y que, no por inmigrar, dejan de lado su cultura y su identidad, sino... pues, sino que apropian un poco... se apropian de ciertas expresiones de la nueva cultura para, bueno, para complejizar su experiencia de vida.

2. ¿Es muy común en tu país?

Yo soy de Colombia, entonces... pues yo diría que no, que no es muy común. Yo creo que el uso de la lengua, del inglés, en mi país, es una cosa polarizada, o las personas no saben inglés en ningún sentido, no es una posibilidad en su vida; o las personas que hemos tenido la posibilidad de acceder a aprender una segunda lengua –probablemente el inglés, o con seguridad inglés– lo hacemos un poco... de forma muy... rigurosa, creo yo. De hecho, si en Colombia decimos “spanglish” sin saber de lo que estamos hablando, porque, evidentemente, no sabemos qué es el spanglish, pero si nosotros, en Colombia, nos referimos al spanglish, lo hacemos de manera como para... un poco de burla en relación a cómo hablan ciertas personas. También porque consideramos que está relacionado con... eso, con inmigración y con, específicamente en Colombia, con reggeaton y... pues eso, creo que no sabemos qué es el spanglish en Colombia.

3. ¿Has recibido clases o educación en spanglish?

Yo diría que no, por lo menos yo no.

4. ¿Y sobre el espanglish?

Tampoco. Por lo que sé... no creo que sea algo como reconocido o fino, no creo que sea reconocido. Yo consideraría que es diferente en las personas colombianas en un país de habla inglesa, probablemente ellos sí tengan algún tipo de... de educación sobre el spanglish o en spanglish, o simplemente sin saber de lo que se trata... simplemente sin saber de lo que se trata, simplemente es una forma de, pues, de comunicarse de personas que están en una cultura de habla inglesa y que vienen de una cultura... y que su lengua materna es el español. Yo creo que es diferente y que no lo hacen de manera consciente. De pronto sí consciente pero no premeditada, sino que así fue como se dio su migración y su adaptación en la cultura, pero bueno, no estoy muy segura tampoco.

5. ¿Dónde y cómo crees que se originó?

Pues eso, lo que dije en la respuesta a la primera pregunta. Creo que se originó en, probablemente, no en un solo momento específico de la historia de la... pues como... sí, de la historia, sino probablemente es un fenómeno muy complejo que se relaciona con inmigración, con globalización, con acceso y con privación de las posibilidades de una educación al inglés de personas de habla hispana de pronto en Estados Unidos. Si yo le tuviera que dar, de pronto, como un momento específico o algo más específico yo diría que, probablemente, son migrantes en Estados Unidos, sí, migrantes latinos en Estados Unidos.

6. ¿Qué criterio utilizas para escoger ciertas palabras en español o ciertas palabras en inglés?

Bueno... en Colombia no sabemos mucho del spanglish o no lo utilizamos... o en el contexto en el que yo vivo no, pero sí utilizamos muchos anglicismos, entonces... por ejemplo, si yo hago el contraste a lo que he conocido, de lo que poco que he conocido aquí, por ejemplo, en España, en Colombia, nosotros adoptamos la pronunciación como tal cual se diría en Estados Unidos o en... bueno, se diría en inglés, más bien. Por ejemplo “si-di” (CD) o, ¿qué más? Solo se me ocurre ese ahora, pero bueno, hay muchos ejemplos así. No los pasamos al español, no los leemos en español, si sabemos que es de origen pues del inglés, entonces sí utilizamos muchos anglicismos... Eso creo que se da, no como una elección, sino como... no sé, así es la cultura, entonces yo creo que los criterios que yo uso para escoger en qué idioma decir una palabra... creo que es relacionado con

la persona que estoy hablando, a no ser que sean los anglicismos de los que hablo hace un momento y que son ya como interiorizados en la cultura, pero entonces si tengo que escoger en qué idioma decir una palabra, yo creo que depende con quién estoy hablando, si es una persona que solo habla español, pues intento hablar español y si voy a usar un anglicismo pues trataría de explicarle de qué se trata si no es claro; y si estoy hablando con una persona que habla inglés, pues con mi inglés trataría de hablarle en inglés. Pero lo que te digo: si estoy hablando en español y pronuncio o la forma de pronunciar una palabra es en inglés, no es una elección, es algo muy interiorizado en la cultura colombiana, probablemente –no estoy segura si latina, pero probablemente también latina–, de adoptar pues muchas, muchas expresiones y muchas experiencias de Estados Unidos, específicamente.

7. ¿Es el spanglish en tu país algo propio del lenguaje oral? Si no es así, ¿en qué otro ámbito lo has visto aparecer?

Yo consideraría que no es propio... es como... de la vida cotidiana. Yo creo que se podría ver en Colombia de pronto en algunas canciones, de reggeaton específicamente, o en... no estoy... no... y creo que no más (se ríe), sí, creo que no más. De hecho, nunca me había parado a pensar qué es el spanglish porque no es muy común... Yo viajé a Puerto Rico ahí sí que oí spanglish, ahí sí que utilizan bastantes... expresiones, más que anglicismos, expresiones como *slang*, muy... muy... americanos. Entonces lo vi ahí, lo veo de pronto en algunas canciones de reggeaton, pero... que yo me acuerde en este momento no más.

8. ¿Sientes que el spanglish es un signo de identidad? ¿Por qué?

Definitivamente. Creo que sí, creo que se relacionan con... precisamente, no solo que se relaciona, sino que es construcción de la identidad de personas migrantes en países... que provienen de países de habla... de castellano a países que hablan el inglés. Creo que es precisamente la construcción de su identidad, de cómo una persona puede apropiarse de la cultura, sin olvidar o sin dejar de ser quien es, porque definitivamente así esté en otra cultura y allá, por ejemplo, la segunda generación de... de... migrantes, por ejemplo, en Estados Unidos, definitivamente tienen unas raíces específicas y es muy, muy difícil olvidarse de eso. Por ejemplo, no sé, imagino a puertorriqueños con esa sabrosura de

caribeños que tienen en Estados Unidos... bueno, y de hecho, de ese intercambio de culturas y de esa apropiación de la nueva cultura y de la construcción de la identidad de personas específicamente de Puerto Rico que emigraron, surge, yo considero, el spanglish, pero también creo que la salsa. La salsa también fue una expresión nueva y se originó, específicamente en Nueva York, de personas puertorriqueñas que habían inmigrado, pues un poco utilizando herramientas y recursos del nuevo contexto en el que están viviendo, pero con todo ese... esa complejidad cultural de su país. Entonces yo creo que el spanglish es algo similar, no solo se relacionan, sino que es precisamente la construcción de la identidad –si yo lo estoy entendiendo bien, si yo sé algo del spanglish– de personas inmigrantes en otro país y específicamente en un país que hablan inglés.

9. ¿Crees que podrá convertirse algún día en la lengua oficial de tu país? ¿Por qué?

Yo no creo, yo creo que es más probable que todos empecemos a hablar inglés, pero tampoco es probable (se ríe) que spanglish. A ver, me tocaría como contarte muchas cosas de Colombia, pero en Colombia no todas las personas la posibilidad y la probabilidad de tener educación de un segundo idioma, entonces por ahí ya es complicado. Segundo, los que tenemos la posibilidad... eso lo hacemos de manera muy sistemática y con una... creo que también muy esperanzados, como... de poder, de pronto, vivir o vivir la vida en otro país, específicamente yo diría que Estados Unidos, entonces no creo que el sentido sea combinar, sino aprender bien inglés para poder migrar, entonces no... no creo, no lo veo probable. No lo veo probable por un lado que todo el país aprenda inglés o tenga... sí, que tenga conocimientos sobre la cultura... sobre otra cultura, específicamente americana, entonces no... no, no lo veo probable. Pero bueno, no sé, el reggeaton está llegando muy lejos en mi país y tal vez a través de las canciones hay mucha más... mucha más apropiación de algunas palabras. Pero yo diría que serían más anglicismos, pero lo que te digo, tampoco estoy muy segura cuándo son anglicismos y cuándo es spanglish, entonces no estoy muy segura.

EL SALVADOR

Alejandra Beatriz Valdivieso Fernández, 20 años, San Salvador (El Salvador)

Graduada en Management y Finanzas (Francia)

1. ¿Cómo definirías el fenómeno “spanglish”?

Lo definiría como mezclar palabras... o sea, hablar en español e inglés al mismo tiempo, pero solo con algunas palabras en inglés y más que todo en español.

2. ¿Es muy común en tu país?

No es tan común.

3. ¿Has recibido clases o educación en spanglish?

No. Eh... clases en español sí, clases en inglés también, pero no mezcladas.

4. ¿Y sobre el espanglish?

No.

5. ¿Dónde y cómo crees que se originó?

¿Dónde? Eh... no sé, tal vez como de gente que emigró a EE. UU. o... de gente que tenía familia ahí y hablaba también, o sea, hablaba en español porque su familia habla español, pero inglés también porque también hablan inglés o están en un *environment* –un ambiente– a donde están las dos... las dos lenguas.

6. ¿Qué criterio utilizas para escoger ciertas palabras en español o ciertas palabras en inglés?

Ninguno. A veces solo se me vienen palabras en inglés a la mente, que... o sea, pienso primero la palabra en inglés y después la palabra en español. No es como que lo haga intencionalmente.

7. ¿Es el spanglish en tu país algo propio del lenguaje oral? Si no es así, ¿en qué otro ámbito lo has visto aparecer?

Es oral, pero también es escrito, escrito, pero en... en como... de manera informal. No voy a escribir en spanglish en alguna tarea o en algún examen, sino que en Whatsapp, Snapchat, Facebook... redes sociales.

8. ¿Sientes que el spanglish es un signo de identidad? ¿Por qué?

No es un signo de identidad, no, no, no entiendo a qué se refiere signo de identidad. Solo es una manera de hablar. Fin.

9. ¿Crees que podrá convertirse algún día en la lengua oficial de tu país? ¿Por qué?

No, no creo, porque la mayoría de gente en mi país no habla inglés.

Ana Eloísa Salaverría, 60 años, San Salvador (El Salvador)

Graduada en Diseño de Interiores (Washington)

1. ¿Cómo definirías el fenómeno “spanglish”?

El fenómeno spanglish se debe a la migración y a la expansión del... del uso del idioma inglés debido a la tecnología, porque como la mayoría de tecnología, pues la crean en Estados Unidos... de ahí derivan un montón de... de palabras que se usan universalmente.

2. ¿Es muy común en tu país?

Sí, aquí... aquí en nuestro país es súper común la utilización del... del inglés al grado que hasta molesta porque la gente no habla bien el español y trata de usar en inglés.

3. ¿Has recibido clases o educación en spanglish?

No, nunca he recibido clases en spanglish. Ignoraba de que se dieran clases de... porque la verdad es que eso es como una aberración del idioma... del idioma inglés y del español.

4. ¿Y sobre el espanglish?

No sabía que daban clases de spanglish. Mm... Sí sé un poco de vocabulario, pero... vocabulario que utilizan las maras¹, que algunas palabras sí tienen algún... derivan del inglés, otras no... simplemente lenguaje que ellos usan entre esos grupos. Las maras se originaron en Estados Unidos, para ser más específicos en California.

5. ¿Dónde y cómo crees que se originó?

El spanglish se originó en la zona de... Los Ángeles, por los mejicanos. Ahí siempre ha habido mucha población mejicana que no maneja bien el inglés y entonces se adaptan, ejemplos “market” que es el mercado, supermercado. Ellos dicen “marqueta” y así todo ellos lo van adaptando. Así que el origen es meji... de los mejicoamericanos, los chicanos de la zona de Los Ángeles.

6. ¿Qué criterio utilizas para escoger ciertas palabras en español o ciertas palabras en inglés?

¹ grupos armados parecidos a mafias de El Salvador que se originaron en Estados Unidos, en California.

El criterio que uso para usar palabras en inglés es que, como soy bilingüe, a veces me sale más rápido la palabra en inglés o es más como... más fácil por así decirlo, porque se utiliza más en los medios... o en el material que uno lee, pero la verdad es que la pureza del español, en mi opinión, hay que conservarla porque es un idioma precioso. El inglés es un idioma muy práctico, pero no le llega ni... ni a la rodilla al español.

7. ¿Es el spanglish en tu país algo propio del lenguaje oral? Si no es así, ¿en qué otro ámbito lo has visto aparecer?

El spanglish es muy usado aquí, en El Salvador, debido a que hay muchos... varios colegios bilingües y bueno, es como el idioma de moda, aunque pocas personas lo hablan correctamente. Y la gente se va adaptando porque lo oyen en la radio, los oyen en la televisión, en la prensa... entonces se van habituando a usar esas palabras.

8. ¿Sientes que el spanglish es un signo de identidad? ¿Por qué?

Creo que el spanglish lo usan mucha gente lo usa porque quieren como sobresalir o dar a conocer que ellos manejan el idi... o utilizan o saben o han aprendido el idioma inglés. Aunque muchas veces, repito, es mal utilizado, pero... creen que eso los va a destacar. Creo que es un poco como de complejo de inferioridad.

9. ¿Crees que podrá convertirse algún día en la lengua oficial de tu país? ¿Por qué?

No, horror, espero que... que no, que el spanglish no se convierta en una lengua reconocida en ningún país. ¿Por qué pienso eso? Porque pienso que el castellano o el español es un idioma tan rico y tan tan lindo, tan bonito, con unas palabras extraordinarias... que no necesita robar pues de... del inglés, aunque yo creo que es algo inevitable por lo que mencioné antes de la tecnología y de la... pues del intercambio de gente que hay debido a la migración. Pero yo opino que tenemos que tratar, hacer un esfuerzo de conservar la pureza de los idiomas.

Ana Lucía Moreno Salaverria, 21 años, San Salvador (El Salvador)

Estudiante de Derecho (Valencia)

Hola (se ríe). Mi nombre es Ana Lucía Moreno, tengo 20 años y nací y crecí en El Salvador. Y voy a responder a estas preguntas sobre el spanglish.

1. ¿Cómo definirías el fenómeno “spanglish”?

Para mí, el spanglish es un idioma híbrido, coloquial, sobre todo oral, que consiste en mezclar dos idiomas: el español y el inglés. Por mi parte, porque el español es mi idioma nativo, siento que yo utilizo más español y solo unas palabras en inglés. Pero es básicamente eso: mezclar dos idiomas en una misma oración.

2. ¿Es muy común en tu país?

(Se ríe) Bueno, en El Salvador, la mayoría de personas no hablan inglés, por lo tanto, siento que no es tan común, pero, por ejemplo, yo sí utilizo mucho el spanglish porque he tenido como... un contacto con el inglés desde muy pequeña. Y... yo siento que sí utilizo mucho el spanglish, aunque un porcentaje muy grande en El Salvador no lo practica, porque sobre todo como latinoamericanos que se encuentran en EE. UU. y no en un país concreto.

3. ¿Has recibido clases o educación en spanglish?

He recibido, o sea... he recibido clases separadas. He recibido una clase en inglés y otra en español, pero nunca eh... juntas.

4. ¿Y sobre el espanglish?

Y sí he recibido clase sobre el spanglish. Fue en mi clase de español del colegio, que estábamos hablando sobre la inmigración y... estábamos... ahí nos introdujeron el spanglish, que era como el idioma de los inmigrantes que hacían la fusión del español y del inglés, también llegamos a la conclusión que era como el idioma de la gente que no tenía identidad porque era gente que había crecido su vida en EE. UU. pero en una familia latinoamericana, entonces... que tenían como dos identidades: la estadounidense y la latinoamericana.

5. ¿Dónde y cómo crees que se originó?

El spanglish se originó cuando Estados Unidos compró unas tierras a Méjico. Entonces la población de Méjico pasó a ser parte de Estados Unidos y, por tanto, para adaptarse tenían que aprender el inglés, pero supongo que ellos tampoco querían perder su identidad cultural, no querían perder el español entonces por una parte hablaban inglés, pero también hablaban español y de ahí nació como la fusión de esos dos idiomas.

6. ¿Qué criterio utilizas para escoger ciertas palabras en español o ciertas palabras en inglés?

Como dije, como el español es mi idioma, yo siento que utilizo más el español y solo agrego algunas palabras en inglés. Tiene que ser ochenta por cien español, veinte por cien inglés. Y no pueden ser cualquiera palabra, son palabras específicas y determinadas, palabras que ya como socialmente están establecidas y reconocidas. Nunca... siento que siempre son las mismas palabras, pocas veces se agregan nuevas palabras y expresiones. Mm... Y también tiene que ser como una especie de pin pong, tiene que ser como una palabra... no sé, como una palabra en español, una palabra en inglés, alternado, pero siempre tiene que ser más en español.

¿Qué otros criterios? Y también, ¡ah! Y también se utiliza, por ejemplo, de... por ejemplo, “annoyingmente”: una parte de la estructura de la palabra en inglés y se le añade como una parte en español. Eso también se utiliza mucho, supongo que entra en los criterios.

7. ¿Es el spanglish en tu país algo propio del lenguaje oral? Si no es así, ¿en qué otro ámbito lo has visto aparecer?

El spanglish es cien por ciento propio del lenguaje oral. Ehh... siento que es un lenguaje informal, porque no lo usaría, por ejemplo, para redactar un trabajo. Tampoco lo usaría, no sé... para hablar con ciertas personas. Por ejemplo, yo solo lo utilizo para hablar con mis amigas, con la gente de mi edad... Y casi nunca lo utilizo con adultos. Ehh... También siento que el spanglish está muy implantado en las redes sociales (se ríe), también siento que... hasta... está empezando en la publicidad. (Se ríe) Tiene que haber muchas publicidades donde se utiliza el spanglish. Y eso: un lenguaje oral y, sobre todo,

en las redes sociales, por ejemplo, en Whatsapp, en Twitter, en Facebook... Yo siempre utilizo el spanglish.

8. ¿Sientes que el spanglish es un signo de identidad? ¿Por qué?

Ehh... Mmm... El spanglish es un signo de identidad, sobre todo para los inmigrantes, porque siento que no quieren perder como su cultura latinoamericana, pero... también quieren como adaptarse a la sociedad en la que están, por eso se dice que son como... sí, eso.

9. ¿Crees que podrá convertirse algún día en la lengua oficial de tu país? ¿Por qué?

No, no... no creo que el spanglish nunca se convierta en una lengua oficial ni de mi país, ni en ninguna parte, porque, bueno... no sé, en mi país siento que la gente solo practica el spanglish, la gente como que tiene una relación con el inglés y como dije un porcentaje muy alto de salvadoreños no hablan inglés. Y por eso creo que no se convertirá en un idioma oficial.

Ana Virginia Bardales, 23 años, San Salvador (El Salvador)

Estudiante de Química (Francia)

1. ¿Cómo definirías el fenómeno “spanglish”?

Spanglish es la mezcla entre el español y el inglés cuando hablamos... utilizando ambas lenguas de manera... fluida.

2. ¿Es muy común en tu país?

En mi país, no era tan común, pero, poco a poco, se está volviendo común.

3. ¿Has recibido clases o educación en spanglish?

No, nunca he recibido educación en spanglish o clases.

4. ¿Y sobre el espanglish?

Para mí es lo mismo, pero escrito de diferente manera (no entiende la pregunta).

5. ¿Dónde y cómo crees que se originó?

Se originó del hecho de que la cultura americana está... está siendo cada vez, está tomando como que fuerza con sus películas, con el hecho de que muchas personas migran a los Estados Unidos... con... porque queremos ser cada vez más americanizados.

6. ¿Qué criterio utilizas para escoger ciertas palabras en español o ciertas palabras en inglés?

Realmente no utilizo ningún criterio, es más espontáneo. Es la palabra que más escuchas que tiendes a decirlo más.

7. ¿Es el spanglish en tu país algo propio del lenguaje oral? Si no es así, ¿en qué otro ámbito lo has visto aparecer?

Yo creo que... creo que el spanglish no es algo propio del lenguaje oral, pero estamos acostumbrados. Mmm... A veces en la literatura podemos ver palabras de spanglish.

8. ¿Sientes que el spanglish es un signo de identidad? ¿Por qué?

No, no siento que el spanglish sea un signo de identidad, pienso que es más como que... una falta de identidad. Tratamos de parecer más a otras personas, ocupándolos.

9. ¿Crees que podrá convertirse algún día en la lengua oficial de tu país? ¿Por qué?

No, no pien... bueno, no espero que se pueda convertir en lengua oficial de nuestro país.

Camila Rodríguez, 20 años, San Salvador (El Salvador)

Estudiante de Filología (Francia)

1. ¿Cómo definirías el fenómeno “spanglish”?

Para mí, el spanglish es hablar la mayor parte en inglés o en español y decir un par de palabras en español o en inglés.

2. ¿Es muy común en tu país?

No, no es muy común en mi país.

3. ¿Has recibido clases o educación en spanglish?

No he recibido clases en spanglish.

4. ¿Y sobre el espanglish?

Y tampoco clases sobre el spanglish.

5. ¿Dónde y cómo crees que se originó?

Creo que se originó entre las comunidades latinas que emigraron a Estados Unidos.

6. ¿Qué criterio utilizas para escoger ciertas palabras en español o ciertas palabras en inglés?

Es que decís tu frase en cualquier idioma y hay palabras que no puedes traducir, tipo... sobre todo cuando hablas de comida típica de tu país, es como hablas, o sea, decís tu frase toda en inglés, por ejemplo, y a la nada decís como “you like tamales?” que, o sea, no hay otro sinónimo. Posiblemente son palabras como que se han hecho comunes, por ejemplo, “cool”, o sea... como “cool” o “party” o cosas así.

8. ¿Sientes que el spanglish es un signo de identidad? ¿Por qué?

Sí, creo que el spanglish es un signo de identidad, sobre todo de la gente que emigró.

9. ¿Crees que podrá convertirse algún día en la lengua oficial de tu país? ¿Por qué?

No, no creo que algún día se pueda convertir en la lengua oficial de mi país, porque personalmente en mi país la gente no sabe mucho del inglés, entonces la mayor parte o... o todo se habla en español.

Natalia Margarita Moreno Salaverría, 22 años, San Salvador (El Salvador)

Graduada en Enfermería (Valencia)

Holis, te voy a contestar aquí a tus preguntas del spanglish y eso... Así que primera pregunta:

1. ¿Cómo definirías el fenómeno “spanglish”?

Pues el spanglish es cuando, no sé, cuando hablas es como metes palabras en inglés o sea lo que sea, o traducis literalmente las expresiones, que lo hacemos mucho, pero eso.

2. ¿Es muy común en tu país?

Depende... depende de la zona y de la gente con la que te juntes. Sí es cierto de que en El Salvador sí tenemos palabras que usamos directamente en inglés, por ejemplo “men” y “bye” y esas cosas sí que las usamos un montón. Son... o sea, son palabras que usamos un montón y que están como metidas ya en nuestro vocabulario.

3. ¿Has recibido clases o educación en spanglish?

No, osea no... tenemos ninguna clase y tal, simplemente es una forma, cómo decir... una forma de hablar, una forma familiar de hablar, pero en clase digamos... utilizamos el español, como es normal, o sea... no es como que tengamos una clase en spanglish. Y esas cosas.

4. ¿Y sobre el espanglish?

Sí, o sea, sí nos enseñan sobre el spanglish, pero nos enseñan... Digamos a mí, en clase, me lo enseñaron como un tema que era más hablando del spanglish y también hablamos del portuñol, por ejemplo. O sea, como mezclas de lenguas y por qué se crean esas mezclas de lenguas y es simplemente porque, al juntar dos lenguas, pues... escoges palabras de uno y de otro, digamos en la frontera de Brasil con los países que están alrededor que son hispanoparlantes, pues en la frontera se suele hablar los dos idiomas, entonces... generalmente la gente los mezcla y los termina mezclando. Y... digamos en la frontera de Méjico y Estados Unidos se suele mezclan un montón porque, claro, la gente y tal, digamos el spanglish es súper común sobre todo en los inmigrantes

latinoamericanos que viven en Estados Unidos, sobre todo sus hijos, porque claro... sus padres hablan español, pero ellos reciben una educación en inglés, entonces sí que mezclan los dos idiomas y es súper común.

5. ¿Dónde y cómo crees que se originó?

Bueno, más o menos te contesté esa pregunta en la anterior, que es más que todo por eso: la inmigración y la frontera entre países que hablan diferentes idiomas y esocgen palabras de los dos idiomas o sea, es decir, digamos lo que te dije, los... los hijos de inmigrantes que son de países hispanohablantes –creo– hispanohablantes, reciben una educación digamos en Estados Unidos en inglés y sus padres hablan español, entonces claro, tienen una mezcla de los dos idiomas, hablan los dos idiomas y suelen mezclarlos y sueles tener muchísimas palabras en inglés que utilizan para el español y esas cosas sobre todo.

6. ¿Qué criterio utilizas para escoger ciertas palabras en español o ciertas palabras en inglés?

A ver, yo utilizo palabras en inglés sobre todo en los nombres, digamos... los nombres de cosas que son en inglés, por ejemplo: “wi-fi”, “dvd” ... yo qué sé, no digo tui... no digo “tuitter” digo “Twitter” (pronunciación inglesa), o “Facebook” o “Instagram”, o... son palabras sobre todo que vienen del inglés. O sea, que son palabras del inglés que vienen así y sí que tengo expresiones que las traduzco literalmente al español.

7. ¿Es el spanglish en tu país algo propio del lenguaje oral? Si no es así, ¿en qué otro ámbito lo has visto aparecer?

(Suspira) O sea, depen... El spanglish en El Salvador depende muchísimo de las personas con las que te juntes, la verdad, digamos yo con mis amigos no utilizo muchísimos es... no utilizo muchísimo el spanglish, excepto en lo que te dije, en palabras que son ya en inglés o en... o... en palabras que son ya en inglés o en las expresiones comunes que utilizamos como “hi”, “bye”, “men”, “je, qué heavy”, cosas así, o sea, utilizo como palabras puntuales, pero no es como que pase del español al inglés todo el tiempo.

8. ¿Sientes que el spanglish es un signo de identidad? ¿Por qué?

A ver, siento que es un signo de identidad... para ciertas personas por eso, porque a la vez está aprendiendo un nuevo idioma y tienen un... y tienen una educación en ese idioma, pero tampoco quieren perder como sus raíces, entonces a la vez hablan los dos idiomas como para juntarse y hacerse entender, tanto con sus familiares que hablan español como con la gente que habla inglés. Entonces siento que sí es un signo de identidad y sí es como... algo... tal, porque intentan como... o sea, intentan como adaptarse al mundo que viven porque... a ver, es que me he liado un poco, digamos, el tema que te conté: los inmigrantes que son hispanohablantes que inmigran, digamos, a Estados Unidos pues tienen hijos, esos hijos reciben una educación en inglés, pero sus padres hablan español y la mayoría de sus padres no saben inglés, entonces para hacerse entender tienen que aprender a hablar español, pero reciben una educación en inglés... entonces a la vez tienen una identidad porque hablan en inglés, pero también hablan español, entonces suelen mezclarlo muchísimo. Y quieren hacerse entender en lo... en... en los dos lados, entonces es como no forman parte ni de un lado ni del otro, están como en medio. Entonces siento que es como un signo de identidad para ellos, porque es como no pertenecen totalmente ni a un lado ni al otro.

9. ¿Crees que podrá convertirse algún día en la lengua oficial de tu país? ¿Por qué?

No, siento que no. O sea... porque no es algo que se utilice... mucho mucho mucho, así que digas muchísimo, sino que lo utilizan ciertas personas, ciertos grupos sociales y nos... y no es algo que tú vayas, digamos, si te vas a un pueblo en el campo y tal la gente sí que suele tener ciertas palabras que ha oído, pero no suelen hablar spanglish en sí, o sea, solo son palabras como que han oído y tal, que no saben que vienen del inglés, pero que... se utilizan, pero no siento que es algo como que súper fuerte que lo utiliza todo el mundo, sino que... nunca podría llegar a ser lengua oficial, porque no es como algo súper fuerte, sino que depende... de lo que te dije, de grupos sociales y de gente que habla inglés y tal, pero no pienso que podría llegar algún día a ser lengua oficial.

Bueno, y eso es todo, ¡bye! (se ríe).

MÉJICO

Daniela Maciel Pineda, 24 años, Ciudad de México (Méjico)

Fitnesstrainer

1. ¿Cómo definirías el fenómeno “spanglish”?

Bueno, pues yo definiría spanglish como... la combinación entre español, normalmente de Méjico por la cercanía a Estados Unidos, y las palabras en inglés que hemos apropiado a nuestro idioma, especialmente en Méjico.

2. ¿Es muy común en tu país?

En mi país, en Méjico, es muy común el spanglish, ya que... bueno, como lo he dicho antes, por la cercanía, sobre todo en... en los estados del norte he escuchado que es mucho más común las palabras y yo que vengo de la capital también colaboramos mucho. Claro que también tiene que ver con el estatus social que tiene la persona, normalmente las personas con... por lo menos en Ciudad de México, con un estatus social más alto que otros tienen entonces... tienden a hablar más spanglish que los otros, ya que lo han atribuido... lo han incluido a su idioma, ya sea por programas de televisión, que tienen acceso a eso al pagar más la televisión por cable y ver... bueno, más programas que generalmente son en inglés o que han estado en Estados Unidos de vacaciones y por eso es que se lo dan.

3. ¿Has recibido clases o educación en spanglish?

No he recibido clases o educación en spanglish, o sea... no lo hay como en sí, es algo que muchas personas, aunque lo hablen, no saben el significado si les preguntas qué es spanglish, sino que simplemente es parte de la cultura ya en Méjico. Sí, en la escuela y eso se aprende inglés, en las escuelas privadas en Méjico; en las escuelas públicas no se da otro segundo idioma. Entonces es por eso también que normalmente la gente de estatus social más alto que ha estado en escuelas privadas son los que hablan un poco más spanglish.

4. ¿Y sobre el espanglish?

Sobre el spanglish pues tampoco es que se tome alguna clase, aunque se pueda saber algo. Exacto, simplemente es que las personas lo hablan, a veces sin saber qué es, y claro, son este... son palabras, no sé, de la vida cotidiana.

5. ¿Dónde y cómo crees que se originó?

Se originó, yo creo, en el norte de Méjico, ya que por la cercanía de la frontera con Estados Unidos entonces esto se van colaborando... se van integrando cosas del idioma del inglés. Entonces este... mi abuelito, por ejemplo, que es de Chihuahua, me dice que dicen así como *trucker* (camión) dicen ellos “troca”, los del norte, y son muchas palabras. En realidad, no sé cómo si es que los estadounidenses han venido a Méjico o más bien ellos que viajan tanto, los mejicanos viajamos mucho a Estados Unidos y, especialmente, los del norte. Es sabido que, para comprar, para ir de *shopping*, por ejemplo, van mucho a Estados Unidos y es por eso que yo creo que tienen más cercanía, más contacto todavía con ese idioma, con el idioma inglés y se van colaborando un poco, integrando palabras que se quedan en la vida cotidiana.

6. ¿Qué criterio utilizas para escoger ciertas palabras en español o ciertas palabras en inglés?

Pues en realidad no se usa un criterio... son, por ejemplo, palabras como lo dije... palabras tipo *bye*, por lo menos en la Ciudad de México, eso es muy propio de la Ciudad de México, de la capital que, al despedirnos decimos “bye” a una persona, si la persona no te dice “bye” y te dice “adiós”, en vez de “bye”, significa que la persona está enojada contigo, enfadada. Claro que, si le preguntas a un mejicano se pondría a pensar si en realidad es así, pero es algo que yo he observado desde hace mucho y es muy curioso, me parece, porque, en verdad, eso es muy propio de la Ciudad de México pues eso creo que viene del spanglish, ¿no? que... No sé por qué, pero cuando nos dicen “adiós” a uno de la Ciudad de México, nos enfadamos, o sea... Pensamos que la otra persona está enfadada con nosotros. Una manera amigable para decirnos adiós debe de ser siempre el “bye”. Y... fuera de eso, es exacto, son palabras que simplemente se han quedado. No piensas tampoco al decirlas, yo, por ejemplo, lo del “bye” no me había dado cuenta hasta después.

No sé qué otras cosas digo normalmente, bueno... que in... colaboramos muchas cosas, integramos muchas cosas del idioma en inglés. Tengo que pensar, pensaré en ejemplos a ver si se me vienen a la mente, ahorita no me viene ninguno, porque yo misma no me doy cuenta, ¿sabes? Y eso es lo que nos pasa a los mejicanos, que no nos damos cuenta hasta que personas como, por ejemplo, sí, los españoles o de otros lados latinoamericanos también, se dan cuenta de que usamos esas palabras.

7. ¿Es el spanglish en tu país algo propio del lenguaje oral? Si no es así, ¿en qué otro ámbito lo has visto aparecer?

El spanglish es algo que solo he visto en el lenguaje oral, normalmente, las palabras... Perdón, lo siento, pero es que no me vienen a la mente ahora. Le puedo preguntar a mi madre... también por qué no me vienen ahora palabras, no sé, tiene tanto tiempo que no hablo con mejicanos... Pero, normalmente... es que el ejemplo de “bye” o lo de “troca”, por ejemplo. Esas cosas normalmente sí se escriben también, o sea, sí las podemos usar escritas, pero, no, sin embargo, es que creo que se han dado. Por ejemplo, nosotros, creo que algo que en español normalmente no se dice “suéter”, ¿no? Nosotros decimos “suéter” a lo no sé como dirán ustedes “suéter” a un suéter, como en inglés *sweater*. Nosotros decimos “suéter” y para mí en un suéter, ¿sabes a lo que me refiero? No sé cómo le dicen ustedes, ¿saco? ¿Gabardina?, no sé. Nosotros decimos “suéter” y lo curioso es que la gente no lo escribe como “sweater” en inglés, pero ni como “suéter”, no sabemos, en realidad, cómo se escribe una palabra así. Si la escribimos literal como, sí, como sería en spanglish s-u-e-t-e-r, como suena en español, o “sweater” en inglés, pero también se nos hace raro. En realidad, nadie sabe cómo se escribe esa palabra, porque sí es algo que usamos propiamente oral del idioma.

8. ¿Sientes que el spanglish es un signo de identidad? ¿Por qué?

El spanglish sí creo que sea un signo de identidad, sobre todo para los mejicanos. Como dije anteriormente, no me vienen muchos ejemplos a la mente porque es algo que simplemente usamos y... como mejicanos no nos damos cuenta, ¿sabes? Porque esas palabras las dicen todos... Sin embargo, cuando me escucha alguien de otro lado como, lo dije, de España o de otro país hispanohablante, son los que se dan cuenta. Y eso es lo

que yo creo que diferencia, tal vez, o sea tú me lo dirás a los mejicanos, propiamente, que usamos mucho esas palabras y nosotros sin notarlo y claro, eso nos da cierta identidad.

9. ¿Crees que podrá convertirse algún día en la lengua oficial de tu país? ¿Por qué?

Sin embargo, no creo que se pueda convertir en una lengua oficial en el país porque primero, pues no es una lengua, bueno, no he vivido allí desde hace mucho tiempo, no sé si se han cambiado porque son... curiosamente, palabras que se cambian con... en poco tiempo, ¿eh? O sea, en seis meses si eso hay alguna palabra nueva, o sea que te das cuenta. Entonces no sé cómo ha sido en los últimos años, tendría que ver cómo habla la gente ahora, pero sí, sí puede ser que, con el tiempo, haya más similitudes aún más por las culturas que son tan culturas, también, tan parecidas. Curiosamente, la cultura estadounidense y la mejicana tienen muchas cosas parecidas, una de esas son los programas de la tele, la misma música se escucha... todo eso. Y yo creo que va a seguir así con las similitudes cada día, sin embargo, no creo que sea una lengua oficial, porque, para ser una lengua oficial, (suspira) yo creo que se requeriría más tiempo para... bueno, siglos, ¿no? Para que en verdad se volviera una lengua y se cambien todas las palabras, no sé bien la definición cuál sea para tomar en cuenta una lengua para considerar que algo es una lengua, pero, definitivamente, no sería mi definición de lengua, sino más como un *slang*, por ejemplo, (se ríe) un... ¿cómo se dice “slang”? Me entiendes lo que digo con “slang”, esas cositas, ¿no? Esas palabras que no sabemos ni cómo se dicen en español es lo curioso. Pero sí, no es inglés ni el español al final, sino una mezcla de las dos.

Fernanda Álvarez Sánchez, 27 años, Ciudad de México (Méjico)

Arquitecta de solución en Dropbox

1. ¿Cómo definirías el fenómeno “spanglish”?

Pues el fenómeno de spanglish lo definiría como una cruce entre culturas, entre dos países eh... donde se... comparten familias, experiencias, mm... y... donde obviamente hay una población grande. Porque siento que el spanglish vive o ocurre tanto dentro de Estados Unidos como dentro de Méjico, para contexto yo vivo en Estados Unidos, pero crecí en Méjico y lo vi en los dos lugares.

2. ¿Es muy común en tu país?

En Méjico sí ocurre, me parece más porque estamos muy expuestos a la cultura americana y nos llega mucha... como... muchos medios, mucho *advertising*, o sea obvio también te tengo que hablar en spanglish porque a mí me pasa. Y... creo que yo también soy un buen ejemplo del spanglish porque... pues, crecí en Méjico y mi familia es mejicana, pero viviendo en Estados Unidos, a veces es difícil expresarte al cien por ciento tu experiencia y tu vida con solo uno de los idiomas.

3. ¿Has recibido clases o educación en spanglish?

Nunca... no he recibido este... escuela o entrenamiento oficial, educación oficial de spanglish en ningún momento, pero, pues, como crecí en Méjico sí tenemos clases de inglés y pues eso dio un spanglish formal, pero pues, ahí también empezamos a hablar ese idioma. Te digo ni de spanglish ni de spanglish, ninguna de las dos, solo pues me dieron clases de inglés en mi escuela en Méjico.

5. ¿Dónde y cómo crees que se originó?

Pues supongo que en la frontera y... en la gente que estaba trabajando... La verdad es que no lo sé, pero supongo que la gente que... este... estaba trabajando al otro lado de la frontera y viviendo en Méjico y teniendo que dividir su tiempo entre esos dos idiomas. Y también creo que, sobre todo, cuando hubo una migración de países latinos hacia Estados Unidos, las segundas generaciones crecieron un poco más divididos entre los dos idiomas: hablando español en casa e inglés afuera y... Como dije, es difícil expresarse cien por

ciento cuando tu mundo es... vive en dos idiomas completamente diferentes, eh... supongo que... sí la expansión obviamente ocurre con la migración hacia Estados Unidos y, sobre todo, con las segundas generaciones, donde no hablan cien por ciento solo, solo español o solo inglés.

6. ¿Qué criterio utilizas para escoger ciertas palabras en español o ciertas palabras en inglés?

La verdad es que no... la verdad es que no hay un criterio, o sea a veces es como te está saliendo la historia, ¿no? O sea, por ejemplo, si estás contando, por ejemplo, yo si estoy contando una historia que me pasó en inglés, a mi familia pues les cuento todo excepto el diálogo en español, o sea, todo el contexto se los doy en español, y a veces el diálogo de lo que pasa se los doy en inglés porque creo que es como más fiel a la historia.

Pues todo lo que son personajes o... cosas que son originales de Estados Unidos sí las digo en pronunciación en inglés. Todo lo que es originario de Méjico, palabras en español o en castellano, sí las digo en español. Y todo lo demás es más o menos como fluye. A veces ni siquiera es un criterio, es que no se te ocurre la palabra en el otro idioma, o sea como que tu cerebro no está al cien en los dos lugares.

Trato lo más que puedo en realidad de no usar tanto spanglish, sobre todo, por ejemplo, en mi familia todos vivimos ya en Estados Unidos entonces fluye un poco más el spanglish, nadie te juzga porque todos estamos medio en la misma situación, pero si estoy de regreso en Méjico pues trato de hablar lo más que pueda en español y cuando estoy pues con mis amigos americanos, la verdad es que hablo casi todo en inglés. O sea, es muy difícil que se me salga una palabra en español, que utilice el spanglish.

7. ¿Es el spanglish en tu país algo propio del lenguaje oral? Si no es así, ¿en qué otro ámbito lo has visto aparecer?

No sé si “en tu país” te refieres a Méjico o a Estados Unidos, pues en Estados Unidos sí, definitivamente, el spanglish es algo que existe, mm... creo que también lo ves mucho en el internet, como en memes latinos, en la comunidad hispanoamericana.

En Méjico, pues más o menos. Es más... no es que haya spanglish, es más que hay muchos anglicismos, que me parece que es diferente.

8. ¿Sientes que el spanglish es un signo de identidad? ¿Por qué?

Pues creo que para muchas comunidades en Estados Unidos, definitivamente es un signo de identidad. Para mí, no tanto de identidad, pero sí cuenta una historia de que, pues me desarrollo en dos culturas y... pues mi cerebro está también dividido en dos... en dos lenguas y... creo que para mí refleja no tanto mi identidad, pero como sí un poco mi historia de vida.

9. ¿Crees que podrá convertirse algún día en la lengua oficial de tu país? ¿Por qué?

No descarto que se cree... que se haga una... como un idioma más propio, lo único es que creo que no hay como reglas colectivas, siento que el spanglish fluye mucho cómo la gente lo va diciendo, o sea sí hay ciertas palabras, por ejemplo, que no es como yo uso el spanglish, pero el spanglish, por ejemplo, en la comunidad hispanoamericana, o sea de Estados Unidos digo, como *Hispanic Americans*, es como de... dicen mucho “pero *like...*”, ¿no? o sea, como el “pero”, o sea, sí, sí hay ciertas palabras que se repiten mucho, pero para mí siento que es como más... que fluye. Entonces no sé si tiene suficientes reglas o patrones para convertirse en su propio idioma.

VENEZUELA

Francisco Ríos Pérez, 27 años, Venezuela

Graduado en Turismo

1. ¿Cómo definirías el fenómeno “spanglish”?

Pues como la utilización de palabras inglesas en la lengua españolas, en plan adaptaciones y tal. Mi definición es una mierda, pero bueno, se entiende.

2. ¿Es muy común en tu país?

Pues sí, porque mi país es Venezuela y es muy común.

3. ¿Has recibido clases o educación en spanglish?

A ver, pues como tal no, pero sí que hay ciertas palabras que, al ser utilizadas en spanglish de toda la vida, pues indirectamente sí que se utilizan en alguna clase. Por ejemplo, cuando estás de pequeño pintando, cuando te ponen la imagen del congelador, no es “congelador” es el “freezer”, ¿ves? por ejemplo.

4. ¿Y sobre el espanglish?

Sobre el spanglish nunca he recibido clase.

5. ¿Dónde y cómo crees que se originó?

Pues se originó sobre todo en Centroamérica y en Sudamérica por la influencia que tiene Estados Unidos sobre ellos, pienso yo, vamos.

6. ¿Qué criterio utilizas para escoger ciertas palabras en español o ciertas palabras en inglés?

Pues no sabría decir qué criterio, porque es algo que está ya establecido directamente, o sea... yo aprendí, yo crecí diciendo el “si-di” (CD) y el “di-vi-di” (DVD) y no era como algo para elegir, sino todo el mundo lo dice así, ¿sabes? Como la misma sociedad.

7. ¿Es el spanglish en tu país algo propio del lenguaje oral? Si no es así, ¿en qué otro ámbito lo has visto aparecer?

Claro, es algo propio del lenguaje oral, porque al final son palabras que las puedes leer o adaptadas al español como se hace aquí en España, como “ce-de” (CD), o allí en inglés directamente, el “si-di” o el “di-vi-di”.

8. ¿Sientes que el spanglish es un signo de identidad? ¿Por qué?

Más que un signo de identidad... no lo sé, la verdad. Porque por un lado sí, porque al final algo como lo que nos diferencia de la gente de España, por así decirlo, que en cierto modo sí que es un poco, pero... yo creo que no porque al ser algo que... realmente estás copiando a los americanos, entonces pues ni signo de identidad ni mierdas, ¿sabes? (se ríe).

9. ¿Crees que podrá convertirse algún día en la lengua oficial de tu país? ¿Por qué?

Pues no, en la vida, porque al final son adaptaciones de lo que ya es otra lengua. Sería crear otra lengua nueva.

María Fernanda Arocha Rodenas, 28 años, Valencia (Venezuela)

Graduada en Publicidad y Dirección de Eventos (Venezuela)

1. ¿Cómo definirías el fenómeno “spanglish”?

Vale, para mí el spanglish es el... la... adaptación de la lengua por la influencia del inglés, bien sea utilizando palabras en inglés para sustituir palabras en castellano, o haciendo una traducción literaria de palabras en inglés para expresar algo en castellano.

2. ¿Es muy común en tu país?

No es común en Venezuela... pero sí que es verdad que cada vez es más común y sobre todo en determinada clase social, ¿vale? En general, en gente joven con determinadas características sociales.

3. ¿Has recibido clases o educación en spanglish?

Sí he recibido clases en spanglish. No clases en spanglish, pero sí con estas características de sustituir alguna palabra en concreto, pero creo es algo por comodidad, ¿vale?

4. ¿Y sobre el espanglish?

Nunca nos han hablado del spanglish como... clase, como... tal. O sea, se de lo que se trata, pero nunca he recibido educación sobre el spanglish.

5. ¿Dónde y cómo crees que se originó?

El lugar de origen... pues yo creo que no hay un lugar como tal, sino más bien un cómo. Es decir, se originó propio –como te comenté al principio– por la influencia que ha tenido bien sea por... el carácter comercial. En mi país concretamente porque las petroleras americanas invirtieron en las reservas de petróleo venezolanas y hubo mucha gente americana que se fue a Venezuela y que estando allí, para tú trabajar con las americanas, tenías que saber inglés. Entonces eso normalizó el inglés, de hecho, lo hizo como muy necesario para crecer profesionalmente y la comodidad a lo mejor de utilizar alguna palabra y el estatus que te generaba ha hecho que... pues... se manifieste de alguna manera.

6. ¿Qué criterio utilizas para escoger ciertas palabras en español o ciertas palabras en inglés?

El criterio que utilizo es eso. Creo yo que en algún momento, si estás hablando con alguna persona que tiene más o menos las mismas características de conocimiento de inglés que tú, es mucho más fácil que si es una palabra que te viene a la mente o que la relacionas mejor o que es más *chic*, no sé, utilizarla.

7. ¿Es el spanglish en tu país algo propio del lenguaje oral? Si no es así, ¿en qué otro ámbito lo has visto aparecer?

No es un carácter propio del lenguaje de Venezuela.

8. ¿Sientes que el spanglish es un signo de identidad? ¿Por qué?

No es un carácter propio del lenguaje de Venezuela, aunque cada vez es más frecuente. Sí, es más frecuente en ese público que te comento, pero cada vez ese público se está haciendo más grande.

No lo considero que sea un signo de identidad para nada.

9. ¿Crees que podrá convertirse algún día en la lengua oficial de tu país? ¿Por qué?

No creo, honestamente, que pueda llegar a ser parte de una lengua... como, por ejemplo, en Puerto Rico.

OTROS

Bolivia

Grecia Quintana Terrazas, 24 años, Santa Cruz de la Sierra (Bolivia)

Graduada en administración y dirección de empresas

1. ¿Cómo definirías el fenómeno “spanglish”?

Una mezcla entre español e inglés que se ha ido formando debido a la globalización.

2. ¿Es muy común en tu país?

Sí, mucho.

3. ¿Has recibido clases o educación en spanglish?

No, nunca.

4. ¿Y sobre el espanglish?

No, no, nunca.

5. ¿Dónde y cómo crees que se originó?

Imagino que en regiones próximas donde se habla inglés y español como las fronteras de Estados Unidos y México.

6. ¿Qué criterio utilizas para escoger ciertas palabras en español o ciertas palabras en inglés?

Que las personas que tengo a mi alrededor me entiendan.

7. ¿Es el spanglish en tu país algo propio del lenguaje oral? Si no es así, ¿en qué otro ámbito lo has visto aparecer?

Sí es propio solamente del lenguaje oral y además lenguaje informal.

8. ¿Sientes que el spanglish es un signo de identidad? ¿Por qué?

No lo tengo considerado así.

9. ¿Crees que podrá convertirse algún día en la lengua oficial de tu país? ¿Por qué?

No, no lo creo ya que en mi país hay muchísimas lenguas nativas que estarían antes que el spanglish.